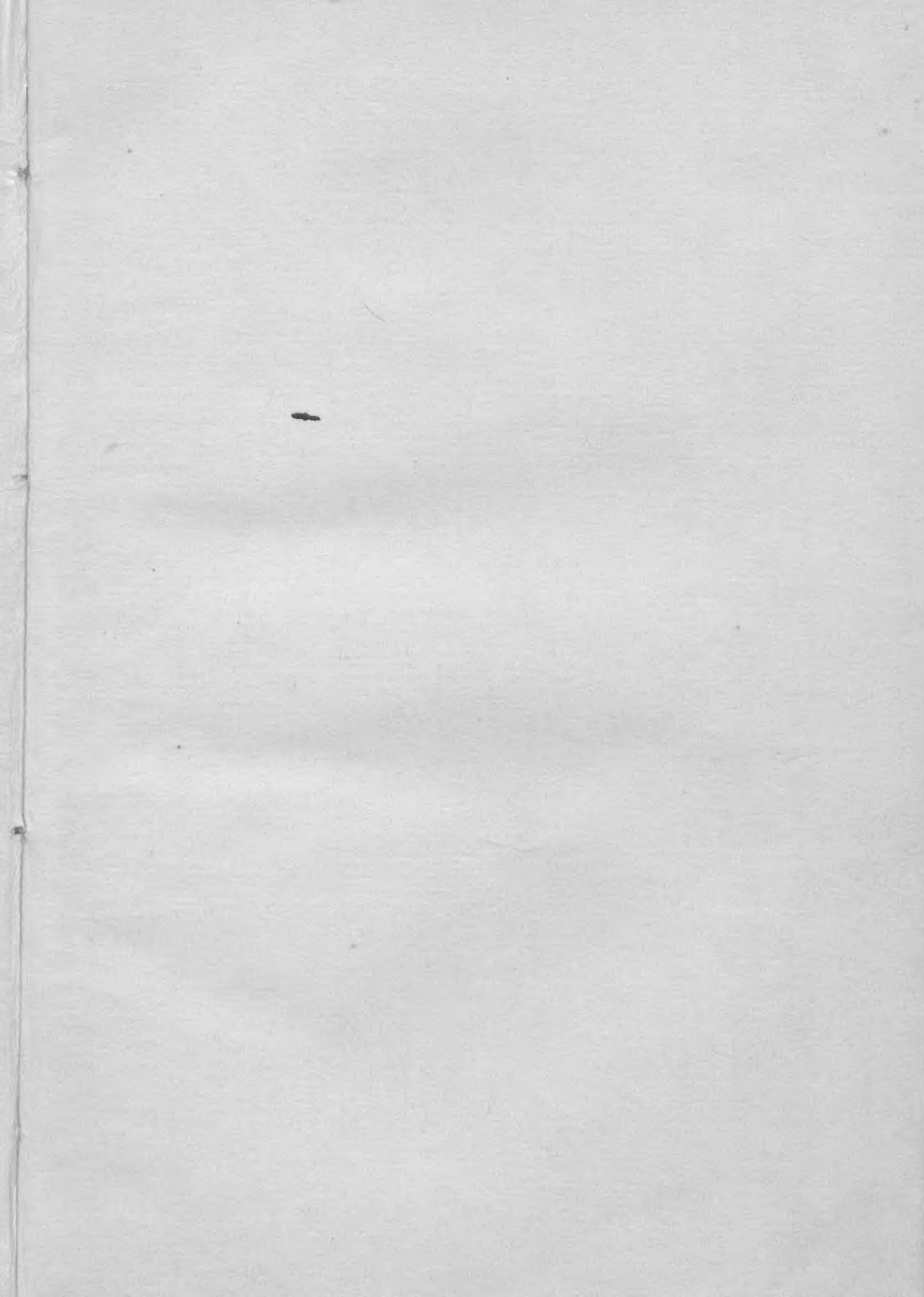


Ф $\frac{810-88}{144-3}$

МК $\frac{XIX}{8^{\circ}-B}$

Васильев П.

Опис



024003.

510 А З Б У К А
НѢМЕЦКАЯ НОВѢЙШАЯ,

ИЛИ

БУКВАРЬ,

по которому скоро и легко можно научиться
правильно читать и говорить по Нѣмцки,

содержащій въ себѣ

начало буквъ и ихъ произношеніе, примѣры для
чтенія, правоученіе, грамматику или правила
Нѣмецкой Этимологии, разговоры, крашкія
повѣсти и басни.

Вновь сочиненная

П. Васильевымъ.

Deutsches

A B C = Buch,

nach

welchem man leicht und richtig Deutsch lesen und
sprechen lernen kann, nebst den Anfangs-Buchstaben,
nach ihrer richtigen Aussprache, und einem Anhang
von Sittenlehren, Beispielen, kurzen Geschichten
Fabeln und einer Sprachlehre.

von P. Wastlief.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,

въ Типографіи Ф. Дрехслера 1809.



Съ дозволенія Санктпетербургскаго
Цензурнаго Комитета.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О

ЧТЕНИИ.

Нѣмецкой языкъ имѣетъ 26 слѣдующихъ
буквъ, изъ копорыхъ шесть гласныхъ
и двадцать согласныхъ.

Большія, или заглавныя буквы.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
K	L	M	N	O	P	Q	R	S
T	U	V	W	X	Y	Z.		

Малыя буквы.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
m	n	o	p	q	r	s	t	u	v		
w	x	y	z	ß.							

*Буквы на Латинской почеркѣ употребле-
бляемыя.*

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z.

Малыя буквы.

a b c d e f g h i j k
l m n o p q r s t u v
w x y z.

Прописныя. Малыя. Россійскія. Произношеніе.

А	а	а	а.
Б	б	б	бе.
В	в	ц	це.
Г	г	д	де.
Д	д	э	э.
Е	е	ф	эф
Ж	ж	г	ге.
З	з	какъ г. въ словѣ	
		Господѣ.	
И	и	и или і,	й.
Й	й	іо	іотѣ.

Ѧ	Ѧ	к	ка.
Ѣ	Ѣ	л	эль,
Ѥ	Ѥ	м	эмб.
Ѧ	Ѧ	н	энб.
Ѩ	Ѩ	о	о
Ѫ	Ѫ	п	пе.
Ѭ	Ѭ	—	ку.
Ѯ	Ѯ	р	эр.
Ѱ	Ѱ	с	есб.
Ѳ	Ѳ	ш	ше.
Ѵ	Ѵ	у	у.
Ѷ	Ѷ	ф	фау.
Ѹ	Ѹ	в	ве.
Ѻ	Ѻ	кс	иксб.
Ѽ	Ѽ	і	ипсилонб.
Ѿ	Ѿ	ц	цетб.

Гласными буквами называющаея *ѣѣ*, копоры безъ помощи другой буквы голосъ могутъ издашь; а *согласными* именующаея *ѣѣ*, копорыхъ безъ присовокупленія гласныхъ буквъ выговорить не можно.

Гласныхъ буквъ сущъ шесть: а, е, і, о, у, ѳ.

Всѣ прочія буквы сущъ согласныя.

Произношеніе Нѣмецкихъ буквъ.

А, а, выговаривается, какъ а. Выговаривается какъ въ Россійскомъ языкѣ буква а; на примѣръ: *alt, алтѡ* старый.

В, в, ве. Выговаривается какъ б; на примѣръ: *Weben, бебенѡ* дрожасть.

С, с, це. Выговаривается предъ е, і, ѳ, ѱ, въ иноспранныхъ словахъ какъ ц; на примѣръ: *Cicero, Цицеро* Цицеронъ, *Edlius, Целіусъ* Целій, *Supern, Цилернѡ*, Кипръ: а предъ а, о, и, выговаривается какъ к; на прим. *Caspar, Касларѡ*.

Д, d, де. Выговаривается какъ д; на прим. *der, дерѡ* пошь, *Durst, дурстѡ* жажда.

Е, е, э. Выговаривается какъ э; на прим. *Erde, эрде* земля, *Eis, эйсѡ* ледъ.

Ф, f, эфѡ. Выговаривается какъ ф; на прим. *Affe, аффе* обезьяна, *Feld, фелдѡ* поле.

Г, g, ге. Выговаривается какъ буква г, когда мы оную въ разговорахъ произносимъ совсѣмъ другимъ образомъ, нежели какъ чашаемъ; на прим. *die Gänse snattern, ди*

гензе снaтepиѡ, гуси того-
чупъ.

Г, г, га,

Выговаривается мягче
нежели г. Сно букву г
ежели кпо желаетъ число
произносишь, то должно
примѣчать, какъ оную про-
износяшь природные Нѣмцы.

З, і, и, или ѣ.

Выговаривается какъ ѣ,
или и; на прим. immer, ил-
мерѡ всегда.

З, і, іодѡ.

Выговаривается съ глас-
ными буквами какъ я, ю,
ѣ, іодѡ, на прим. Jahr, ярѡ
годъ, Jude, юде жидъ, Fe-
der, едерѡ каждый, Joch,
юхѡ иго.

К, к, ка.

Выговаривается какъ к;
на прим. kalt, калтѡ хо-
лодный.

Л, л, элѡ.

Выговаривается какъ л;
на прим. loben, лобенѡ хва-
лить.

М, м, эмѡ.

Выговаривается какъ м;
на пр. Mund, мундѡ ротъ.

Н, н, энѡ.

Выговаривается какъ н;
на прим. nennen, нененѡ
называть.

О, о, о.

Выговаривается какъ о;
на прим. Ost, остѡ Во-
стокъ.

Р, р, пе.

Выговаривается какъ л;
на пр. Post, постѡ почта.

Q, q, ку.

Выговаривается какъ к.
За оною буквою всегда слѣ-
дуетъ буква и, которая
тогда выговаривается какъ
с, а обѣ вмѣстѣ какъ кв;
на прим. Qual, квалъ му-
ченіе.

X, r, эрѣ.

Выговаривается какъ р;
на прим. Rad, радѣ колесо.

S, s, эсѣ.

Выговаривается предъ
гласною буквою какъ з;
sausen, заузенѣ шумѣть.
Впрочемъ выговаривается
какъ эсѣ; на прим. fassen,
фассенѣ вмѣстѣ, понятиѣ,
Aß, астѣ сука.

T, t, те.

Выговаривается какъ т;
на прим. Tritt, триттѣ
ступень.

U, u, у.

Выговаривается какъ у;
на прим. Ufer, уферѣ бе-
регъ, Traum, траумѣ сонъ.

V, v, фау.

Выговаривается какъ ф;
на прим. Water, фатерѣ
отецъ.

W, w, ве.

Выговаривается какъ в;
на прим. wer, верѣ кнѣ,
Wittwe, витве вдова.

X, x, ксѣ.

Выговаривается какъ кс;
на прим. Axt, акстѣ по-
поръ.

Y, y, ипсилонѣ.

Выговаривается какъ ѣ,
или и; на прим. Blei, блей

свинецъ, *bleyern*, *блейернѣ*
свинцовый.

З, з, *цетѣ*.

Выговаривается какъ *ц*;
на прим. *Zorn*, *цорнѣ* гнѣвъ.

Примѣчаніе. Нѣкоторыя согласныя буквы заслуживаютъ особое вниманіе, какъ по:

Ж. Когда спойтъ среди гласной и согласной, тогда она не выговаривается, а только что произношеніе гласной бываетъ нѣсколько пропѣжнѣе; на прим. *thun*, *тунѣ* дѣлать; *Mohr*, *морѣ* Арапъ; среди же двухъ гласныхъ буквъ она всегда выговаривается; на прим. *sehen*, *зеѣнѣ* видѣть, *смотреть*.

Щ. Когда спойтъ предъ *і*, а особливо въ чужестранныхъ словахъ, выговаривается какъ *ц*; на пр. *die Nation*, *націонѣ* народъ, *die Portion*, *порціонѣ* доля, *die Station*, *штаціонѣ* ямъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Примѣры для складовъ, состоящихъ изъ
двухъ Буквъ.

I.

Ba	be	bi	bo	bu	bá	bô	bû
Ca	ce	ci	co	cu	cá	cô	cû
Da	de	di	do	du	dá	dô	dû
Fa	fe	fi	fo	fu	fá	fô	fû
Ga	ge	gi	go	gu	gá	gô	gû
Ha	he	hi	ho	hu	há	hô	hû
Ka	ke	ki	ko	ku	ká	kô	kû
La	le	li	lo	lu	lá	lô	lû
Ma	me	mi	mo	mu	má	mô	mû
Na	ne	ni	no	nu	ná	nô	nû
Pa	pe	pi	po	pu	pá	pô	pû
Qua	que	qui	quo	quu	quá	quô	quû
Ra	re	ri	ro	ru	rá	rô	rû
Sa	se	si	so	su	sá	sô	sû
Ta	te	ti	to	tu	tá	tô	tû
Va	ve	vi	vo	vu	vá	vô	vû
Wa	we	wi	wo	wu	wá	wô	wû
Xa	xe	xi	xo	xu	xá	xô	xû
Za	ze	zi	zo	zu	zá	zô	zû

Слоги, состоящие изъ трехъ, четырехъ
и пяти буквъ.

2.

Bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
Cla	cle	cli	clo	clu
Dra	dre	dri	dro	dru
Fla	fle	fli	flo	flu
Gla	gle	gli	glo	glu
gna	gne	gni	gno	gnu
gra	gre	gri	gro	gru
Har	her	hir	hor	hur
Kra	kre	kri	kro	kru
Lam	lem	lim	lom	lum
Pfa	pfe	phi	pfo	pfu
pra	pre	pri	pro	pru
Qma	qme	qmi	qmo	qmu
Rat	ret	rit	rot	rut
Spa	spe	spi	spo	spu
Tra	tre	tri	tro	tru
Zan	zen	zin	zon	zun

3.

Buch	Brod	Band	Durst	Drath	Eil
Fuß	Freund	Frau	Gast	Gang	Grab
Heu	Hand	Helm	Krenz	Klang	Kleid
Kopf	Korb	Krebs	Last	Land	Leib
Licht	lang	Mond	neu	Nest	neun
Ort	Oehl	Ohr	Puls	Platz	Pelz
Quer	Qual	Rad	roth	rund	rein
Saum	Salz	Sand	Spre	spät	Tau
treu	vier	Volk	Wand	warm	Wort

4.

Be = griff	Be = stand	Ge = tränk
Ur = schrift	Un = fleiß	Un = grund
Ab = druck	Ab = schlag	Er = trag
ent = zwei	Ant = wort	Ver = druß

Примѣры для складыванія дву- сложныхъ словъ:

А.

die Am-me, кормилица.	der Ab-schied, отпущкъ.
der Ap-fel, яблоко.	der Ab-end, вечеръ.
die An-ster, устрица.	acht-zehn, восемнадцать.
die Ar-beit, работа.	der Al-tar, олтарь.
der Af-fe, обезьяна.	acht-zig, восемьдесятъ.
der Ad-ler, орелъ.	der At-hem, дыханіе.

В.

der Bau-er, крестьянинъ.	die Bie-ne, пчела.
bau-en, строить.	daß Bild-niß, образъ.
die Bee-re, ягода.	die But-ter, масло.
Bei-de, оба, обѣ.	der Be-cker, хлѣбникъ.
brau-en, пиво варить.	bra-ten, жарить.
bren-nen, горѣть.	bel-sen, лаять.

С.

der Ca-nal, каналъ.	Chri-stus, Христосъ.
der Cir-kel, циркуль.	der Cent-ner, центнеръ.
die Chi-mie, химія.	daß Ca-min, камелекъ.

Д.

der Dau-men, большой па- лецъ.	dürf-tig, скудный.
Deutsch-land, Германія.	dür-fen, смѣть.
deut-sch, ясно.	der Don-ner, громъ.
dm-zel, темный.	es don-ner, громъ гре- митъ.
dan-ken, благодарить.	der De-ckel, крышка.
danf-bar, благодаренъ.	der Die-ner, слуга.

Е.

der E-sel, оселъ.	daß Ei-sen, желѣзо.
der Ei-ser, ревность.	eif-rig, ревностный.

die Eule, сова.
die Elster, сорока.
das Ende, конецъ.
die Ente, утка.

eislen, поспѣшивать.
die Elstern, родинели.
die Ehre, честь.
ehrlich, честный.

F.

die Feder, перо.
die Frage, вопросъ.
der Flügel, крыло.
fragen, спросить.
das Fenster; окно.
die Faulheit, лѣность.

der Fehler, ошибка.
der Fuhrmann, ямщикъ.
fliegen, летать.
folgen, слѣдовать.
fahren, ъхать.
fürcht-sam, боязливъ.

G.

der Garten, садъ.
der Gärtner, садовникъ.
die Gnade, милость.
die Gurke, огурецъ.
die Gasse, улица.
die Gabel, вилка.

gestern, вчера.
gelehrt, ученый.
grausam, жестокий.
geben, дать.
gehen, ходить.
grüßen, кланяться.

H.

der Himmel, небо.
die Hilfe, помощь.
der Hopfen, хмѣль.
der Ha-se, зайць.
hofs-en, надѣяться.
holz-ern, деревянный.

die Hitze, жаръ.
die Hofnung, надѣжда.
der Husten, кашель.
der Hagel, градъ.
hal-ten, держать.
hin-dern, помѣшать.

J.

der Jude, жидъ.
der Jäger, егеръ, охот-
никъ.
jetzt, теперь.
je-der, всякой.
ja-gen, гнать.
jam-mern, вопить.

die Ju-sel, оспрошъ.
die Ju-gend, юность.
der Jüngling, юноша.
der Junker, дворянинъ.
der Irr-thum, заблужде-
ние.
ir-rig, неправильный.

K.

der Kna-be, мальчикъ.
 die Ka-ze, кошка.
 der Ku-chen, пирогъ.
 die Ka-ge, жалоба.
 Ka-gen, жаловаться.
 Kläg-lich, жалостный.

der Ku-ckuck, кукушка.
 die Kir-sche, вишня.
 die Kir-che, церковь.
 die Klö-ster, колоколъ.
 die Kö-che, поварил.
 Ko-chen, варить, спря-
 панъ.

L.

das Le-ben, жизнь.
 die Le-ber, печень.
 die Lie-be, любовь.
 der Lär-men, шумъ.
 der Leuch-ter, шандалъ.
 die Lei-ter, лѣсница.

das Le-sen, чтение.
 die Lein-wand, подолно.
 La-chen, смѣяться.
 lang-sam, тихо.
 lob-ben, хвалить.
 lie-ben, любить.

M.

das Mä-d-chen, дѣвка.
 die Mäh-le, мѣльница.
 der Mül-ler, мѣльникъ.
 die Mä-ge, мапка.
 ma-chen, сдѣлать.
 mel-den, объявить.

das Mes-ser, ножикъ.
 der Ma-gen, желудокъ.
 die Mä-cke, кимаръ.
 der Mor-gen, утро.
 das Mär-chen, сказка.
 die Mut-ter, мапушка.

N.

die Na-se, носъ.
 der Na-gel, гвоздь.
 der Ne-bel, туманъ.
 die Na-tur, естество.
 der Na-me, имя.
 nei-disch, завистливъ.
 nie-drig, низкій.

der Nu-ßen, польза.
 der Nord-wind, сѣверный
 вѣтръ.
 Nie-mand, никто.
 neh-men, взять.
 nir-gends, нигдѣ.

O.

die Oh-ren, уши.
 die Ord-nung, порядокъ.
 der Athem, дыханіе.

der Of-fen, дядя.
 der Of-en, печь.
 die Of-tern, пасха.

die Def-nung, отверстіе. даß Def-nen, отвореніе.
 öf-fnen, отворить. oft-malß, часто.

P.

die Plaz-ge, мученіе. Pfing-ften, . Троицынъ
 даß Pa-pier, бумага. день.
 der Pa-the, отецъ кре- даß Pfla-ster, пластырь.
 стной. der Pol-ster, подушка.
 der Pfei-fer, флейтщикъ. die Pfor-te, ворота.
 der Pfez-fer, перець. даß Pul-ver, порошокъ.
 pfei-fen, свистать. pflan-dern, болтать.

Q.

die Quel-le, ключъ. даß Quä-len, мученіе.
 die Quitt-ung, росписка. даß Quar-tier, квартера.
 quä-t-schen, раздавить. quä-len, мучить.

R.

der Re-gen, дождь. der Re-chen, грабли.
 der Ru-be, воронъ. die Ru-be, покой.
 die Rd-the, краснотъ. die Re-de, рѣчь.
 der Rü-cken, спина. die Ru-the, розга.
 die Rü-be, рѣпа. ru-sen, кликатьъ.
 re-den, говорить. rie-chen, нюхать.

S.

die Schan-de, стыдъ. ~ der Schn-ster, башман-
 der Scha-de, убытокъ. никъ.
 die Schau-fel, лопаща. die Schu-le, школа.
 die Spra-che, языкъ. der Schwä-ger, болтунъ.
 schi-cken, посылать. der Schlit-ten, сани.
 spre-chen, говорить. schen-ken, подарить.
 schnei-den, рѣзать.

T.

die Ta-fel, столъ. die Tau-fe, крещеніе.
 der Tel-ler, шарелка. der Tisch-ler, споляръ.
 der Tb-pfer, гончаръ. trin-ken, пить.
 der Trich-ter, воронка. täg-lich, ежедневно.

der Tür-ke, турокъ.
die Tocht-er, дочь.

trun-ken, пьяный.
tan-zen, танцовать.

В. II.

der Ba-ter, отецъ.
der Vet-ter, племянникъ.
die Viel-heit, множество.
der Vo-gel, птица.
der Vier-te, четвертой.
die Wes-per, вечерня.

die Ur-sach, причина.
der Ur-sprung, происхо-
ждение.
das Un-glück, несчастіе.
der Um-gang, обхождение.
das Ur-theil, приговоръ.
die Ueb-ung, упражненіе.

В.

die Waf-feln, вафли.
der Wa-gen, карета.
der Wech-sel, вексель.
die Wahr-heit, правда.
der Wei-ßen, пшеница.
wach-sen, росши.

das Wet-ter, погода.
der Win-ter, зима.
das Wun-der, чудо.
die Wo-che, недѣля.
wa-schen, мыть.
wei-sen, показывать.

З.

die Zun-ge, языкъ.
die Zie-ge, коза.
das Zim-mer, комната.
das Zucht-haus, смири-
тельной домъ.
zwei-fach, двойкій.
zwan-zig, двадцать.

der Zu-cker, сахаръ.
der Zun-der, трутъ.
das Zei-chen, знакъ.
der Zwei-fel, сомнѣніе.
zwei-feln, сомнѣваться.
schel-zen, бранить.

Слова состоящие изъ трехъ слоговъ.

An-ge-nehm, пріятный.
Ar-bei-ten, работать.
Be-feh-len, приказывать.
Be-wei-sen, доказывать.
Can-ti-on, ручаніе.
Chri-sten-thum, христіан-
ство.
Dank-wür-dig, достопа-
мятный.

Er-d-bee-ren, земляника.
Fran-zö-sisch, французскій.
Frei-wil-lig, доброволь-
ный.
Ge-dul-tig, терпѣливый.
Groß-mü-tig, великодуш-
ный.
Him-bee-ren, малиновый.

Hoch-ge-ehrt , высокопо- чтенный.	Recht-schaf-fen , честный.
Je-der-mann , всякой.	Re-gie-ren , владѣть.
Ku-ns-ter-schmid , мѣщикъ	Suf-fig-keit сладость.
Kai-ser-lich , Император- скій.	Spar-sam-lich , бережливо.
Lust-bar-keit , веселіе.	Tran-rig-keit , печаль.
Lie-be-nß-werth , любви до- стойный.	Trun-ken-bold , пьяница.
Mei-ster-haft , мастерскій	Uhr-ma-cher , часовчикъ.
Miß-sig-gang , празд- ность.	Ur-he-ber , зачинщикъ.
Nach-lä-ß-ig , нерадивый.	Vor-theil-haft , прибыльно.
Nim-mer-mehr , никогда.	Wa-ter-land , отечество.
O-ber-ster , полковникъ.	Ue-bri-genß , въ прочемъ.
Or-dent-lich , порядочный.	Un-schul-dig , невинный.
Pre-di-gen , проповѣдъ читаять.	Ue-ber-all , вездѣ.
Prä-le-rei , хвастовство.	Wun-der-bar , чудно.
Queck-sil-ber , ртуть.	Wis-sen-schaft , наука.
Quecr-flö-te , флейта.	We-nig-stens , по крайней мѣрѣ.
	Zwei-fel-haft , сомнитель- ный.
	Zwei-er-lei , двоякій.

Слова состоящія изъ чепырехъ и пяти слововъ.

Un-ster-or-dent-lich , чрез- вычайно.	Ge-me-i-nig-lich , обыкно- венно.
Un-gen-üß-lich , сію ми- нута	Ge-wis-sen-haft , совѣстный.
Ue-ter-we-gen , вездѣ.	Ge-o-gra-phi-e , Географія.
Ue-lu-sti-gen , увеселять.	Hel-den-mä-ßig , героиче- ски.
Be-ar-bei-ten , обработать.	Hau-sen-weise , кучами.
De-mü-thi-g-lich , всени- жайше.	Im-mer-wäh-rend , непре- рывный.
Dem-ohn-er-ach-tet , не смо- трян на то	Zu-we-li-er-er , алмазникъ.
Der-unt-er-lie-gen , того ра- ди.	Ka-sta-ni-zen , каштаны.
Frau-en-zim-mer , женщина.	Kon-stanti-nopel , Кон- стантинополь , Царьградъ.

- Lü-gen-haf-tig, ложный.
 Lie-ben-s-wür-dig-keit, лю-
 бозносность.
 Me-lan-cho-lie, задумчи-
 вость.
 Miß-ver-ständ-niß, несо-
 гласие.
 Noth-wen-dig-keit, нужда.
 No-ta-ri-us, нотаріусъ.
 Nar-ren-thei-dung, дура-
 чество.
 Ohn-er-ach-tet, не взирая.
 Of-fen-ba-rung, открове-
 ние.
 Phi-lo-so-phy, философія.
 Pö-bel-haf-tig, подло.
 Re-li-gi-on, законъ, вѣра.
 Recht=schaf=sen=heit, че-
 стность.
 Re=for-ma-ti-on, исправле-
 ние.
 Sorg-lo-sig-keit, нераденіе.
 Sie-ben-zig-ste, семдеся-
 тый.
 Trom-mel-schlä-ger, бара-
 башникъ.
 Ver-nach-läs-si-gung, нера-
 дивость.
 Vor-theil-haf-tig, прибыль-
 но.
 Win-der-bar-lich, чудно.
 Wis-sen=schaf=ten, науки.
 Zu-frie-den-heit, удоволь-
 ствіе.
 Zag-haf-tig-keit, трусость.

Gebete zum alltäglichen Gebrauch.
 Моли́твы, для ежедневнаго упо-
 требленія.

M o r g e n g e b e t e.

Моли́твы у́треннія.

Ich dan-ke dir, o Gott, von gan-zem Her-zen,
 daß du mich ge-sund und un-ver-letzt aus dem
 Schla-fe auf-er-weckt, daß du die Fin-ster-niß der
 Nacht ver-trie-ben, und mich wie-der mit dem hei-
 tern Lich-te die-ses Ta-ges er-freu-et hast. Ich bit-te
 dich in dem in-nig-sten Ver-trau-en mei-nes Her-
 zens, ver-trei-be die Fin-ster-niß mei-ner Un-wis-sen-
 heit und mei-ner Ge-müths-nei-gung, und er-leuch-te
 mei-nen Ver-stand und mei-nen Wil-len mit dem
 Lich-te dei-ner all-wir-ken-den Gua-de. Gieb, daß
 ich je-de Pflicht, die du mir auf-er-legst, gern und
 wil-lig er-fül-le, daß ich sorg-fäl-tig den Ge-heim-
 niß-sen dei-nes hei-li-gen Ge-se-ßes nach-for-sche, und
 im-mer frei-mü-thig dei-nen Na-men be-ken-ne.

*Na-lux in-sux, Lux Dñi lūx im-
 -mūl, gu-fui-li-gut omni-bu Dñi*

Na-mn, Dein Kuif Kom-mn zu mb,
 Dein Mli-lu gu-sifn-fu, wie im Him-
 mel, so auf auf der Er-de; gib mb
 unsr täglich Brod, und wox-gib mb
 un-srn Sifnd, so wie wir wox-gn-ben
 un-srn Sifnd-unrn; küf-xn mb wifst
 in Mox-fu-sung, son-dern nx-lv-fu
 mb von al-lun Mx-bul, Denn Dein ist
 das Kuif, und die Kraft, und die
 Guxx-lif-kuit, in al-lu' E-wig-kuit,
 A-mn.

A b e n d g e b e t.

Молитва вечерняя.

All-mäch-ti-ger Gott, durch die Für-sor-ge, der
 du mich heu-te ge-wür-di-get hast, ha-be ich die
 Stun-de die-ser Nacht er-reicht; ich brin-ge dir da-her
 für al-le die Wohl-tha-ten, die ich die-sen Tag ü-ber
 aus bei-ner mil-den Hand em-pfan-gen habe, ein
 dank-er-füll-tes und für mei-ne Ver-ge-hun-gen ein

reu-e-vol-leß Herz; und bit-te dich, be=dek-fe mich
in die-ser Nacht mit dei-nem hei-li-gen Schu=ße;
gieb a-ber auch da=bei, daß ich mich je-ner e-wi-gen
Ru=he er=in-nern mö=ge, die du für al-le die=je-ni-
gen zu-be-rei-tet hast, wel-che dich lie-ben; und laß
mich, o Herr, auch un-ter der An-zahl die-ser Men-
schen seyn.

Geb=het vor Ti-fisn.

Молитва предъ обѣдомъ.

*Al-lux Ai-gni wox-lun auf dich,
Zuxx, und du giebst is-mu is-xu Auf-
wung zu wuf-lux Zeit, du üf-fenst dii-
m mil-du Hand und er-föl-lust al-
leb, was lebt, mit Moßl-gu-fal-lun.*

Geb=het nach Ti-fisn.

Молитва послѣ обѣда.

*Iß dan-En dir, Esxißts mein Vöck,
daß du mich mit dem Vöi-luxen dii-*

und ir-di-schen Kriß ge-fül-ligt
 fast. Laß mich auf Zu-fluß fa-
 ben an In-im-mu himm-li-schen Kriß.

Kurze Sittensprüche.

Краткія правоученія.

Wer Gott fürch-tet und recht han-delt, der
 scheu-et nichts.

Hof-fe auf Gott und lie-be ihn von gan-zem
 Her-zen.

Eh-re dei-ne O-brig-keit und thu-e, was sie dir
 be-fiehl-t.

Thu-e nichts Vd-fes, so wi-der-fährt dir nichts
 Vd-fes.

Wo-zu man sich in der Ju-gend ge-wöh-net,
 das legt man auch im Al-ter nicht ab.

Was du sel-ber nicht willst, das wün-sche auch
 ei-nem an-dern nicht.

Rüh-re nichts frem-des an, und noch we-ni-ger
 ent-wen-de et-was.

Was du brauchst, das er-wirb dir durch Mü-he
 und Fleiß.

Gieb zu-rück, was du bor-geßt.

Sei mild und wohl-thätig; wenn du hast, so gieb den Bit-ten-den; wenn du kannst, so hilf dem E-len-den.

Wenn dich je-mand be-lei-di-get, so ver-gieb ihn; wenn du je-mand be-lei-di-gest, so ver-söh-ne dich mit ihm.

Wer die Men-schen liebt, den lie-ben die Men-schen wieder.

Be-nei-de Nie-mand, und wün-sche Je-der-mann Gu-tes.

Sei dienst-fer-tig, wo du nur kannst, und ge-fäl-lig ge-gen al-le recht-schaf-fe-ne Leu-te.

Sei ge-hor-sam ge-gen dei-ne Vor-ge-seß-ten, um-gäng-lich ge-gen dei-nes Gle-ichen, leut-se-lig ge-gen dei-ne Un-ter-ge-be-nen.

Thu-e nicht al-les, was du kannst, sondern nur das, was recht ist.

Wenn du ge-fragt wirst, so ant-wor-te.

Thu-e al-les mit Be-dacht.

Ue-ber-den-ke erst das, was du sa-gen willst.

Ein ge-sun-der Ver-stand und ein gu-ter Wil-le füh-ren viel Gu-tes aus.

Wenn je-mand mit dir spricht, so hö-re ihm zu.

Wenn du wor-in feh-lest, so er-ken-ne es: denn auf Er-kennt-niß folgt Ver-ge-bung.

Aus Un-mäßigkeit ent-ste-hen Krank-hei-ten,
aus Krank-hei-ten er-folgt der Tod.

Der Mäßi-ge lebt ge-sund, lan-ge und ver-gnügt.

Wer sei-ne Ge-sund-heit er-hal-ten will, der es-se und trin-ke mäßig, und är-ge-re sich nie, wenn er ißt o-der trinkt.

iß nie oh-ne Hun-ger, trink nie oh-ne Durst.
Der Trun-ken-heit flie-he als ein Gift.

Ein rei-ches und vor-neh-mes Kleid macht den Tho-ren nicht wei-se.

Wer viel re-det, der re-det we-nig Gu-tes.

Re-de im-mer die Wahr-heit, und lü-ge nie.

Wer ein-mal ge-lo-gen hat, dem glaubt man sel-ten wie-der.

Spot-te nicht ü-ber das Al-ter, denn du hoffst auch alt zu wer-den.

Г Л А В А III.

О упражненіи.

§. I.

Gott, Борѣ.	die Pflanze, растѣніе.
der Schöpfer, Творецѣ.	der Donner, громѣ.
der Himmel, небо.	der Blitz, молнія.
die Welt, свѣтъ, міръ.	die Hitze, жарѣ.
die Erde, земля.	der Hagel, градѣ.
die Erdfugel, земной шарѣ.	der Staub, пыль.
die Sterne, звѣзды.	der Sand, песокѣ.
die Sonne, солнце.	der Fels, скала.
der Mond, луна.	der Berg, гора.
die Elemente, стихіи.	das Thal, долина.
das Feuer, огонь.	der Hügel, холмѣ.
das Wasser, вода.	der Wald, лѣсѣ.
die Luft, воздухѣ.	das Feld, поле.
das Meer, море.	der Garten, садѣ.
der See, озеро.	die Frucht, плодѣ.
der Fluß, рѣка.	die Früchte, плоды.
der Regen, дождѣ.	das Obst, овощи.
der Wind, вѣтерѣ.	das Korn, рожѣ.
der Sturmwind, пихрѣ.	der Weizen, пшеница.
der Frost, стужа.	der Haber, овесѣ.
der Schnee, снѣгѣ.	das Stroh, солома.
das Eis, ледѣ.	die Erbsen, горохѣ.
der Nebel, туманѣ.	die Bohne, бобѣ.
das Land, земля.	die Linsen, чечевицы.
das Flüssgen, рѣчка.	der Sauerampfer, щавель.
der Bach, ручей.	der Spargel, спаржа.
der Baum, дерево.	die Kirsche, вишни.
der Salat, салатѣ.	die Citrone, лимонѣ.
der Knoblauch, чеснокѣ.	die Wassermelone, арбузѣ.
die Himbeeren, малина.	das Gras, трава.

das Getraide, жито, хлѣбъ.	der Kohl, капуста.
der Apfel, яблоко.	die Rübe, репа.
die Birne, груша.	die Zwiebel, лукъ.
die Pflaume, слива.	die Erdbeere, земленика.
die Melone, дыня.	Johannesbeern, смородина.

Von der Zeit. О времени.

§. 2.

die Zeit, время.	der Abend, вечеръ.
das Jahr, годъ.	die Nacht, ночь.
die Fahrzeit, година.	die Mitternacht, полночь.
der Frühling, весна.	Morgensfrüh, упрямъ рано
der Sommer, лѣто.	der Mittag, полдень.
der Herbst, осень.	morgen, завтра.
der Winter, зима.	heute, сего дня.
der Monat, мѣсяцъ.	gestern, вчера.
die Woche, недѣля.	vorgestern, претѣлаго дня.
der Tag, день.	ehergestern, претѣлаго дня.
der Vormittag, утро.	Ueberrnorgen, послѣ зав-
der Morgen, утро.	тра.
der Nachmittag, послѣ обѣда.	der Augenblick, мгновенье
die Stunde, часъ.	ока.
die Minute, минута.	Jetzt, теперъ.
	Orgleich, шопчасъ.

§. 3.

Montag, Понедѣльникъ.	Freitag, Пятница.
Dienstag, Вторникъ.	Sonabend, Суббота.
Mittwoch, Среда.	Sonntag, Воскресенье.
Donnerstag, Четвертокъ.	der Feiertag, Праздникъ.

§. 4.

Januar, Генваръ.	Mai, Май.
Februar, Февраль.	Junius, Июнь.
März, Мартъ.	Julius, Июль.
April, Апрель.	August, Августъ.

September, Сентябрь.
October, Октябрь.

November, Ноябрь.
December, Декабрь.

Zahlen. Числа.

§. 5.

ein, одинъ.
zwey, два.
drei, три.
vier, четыре.
fünf, пять.
sechs, шесть.
sieben, семь.
acht, восемь.
neun, девять.
zehn, десять.
elf, одиннадцать.
zwölf, двенадцать.
dreizehn, тринадцать.
vierzehn, четырнадцать.
funfzehn, пятнадцать.

sechszehn, шестнадцать.
siebenzehn, семнадцать.
achtzehn, восемнадцать.
neunzehn, девятнадцать.
zwanzig, двадцать.
dreißig, тридцать.
vierzig, сорокъ.
funfzig, пятьдесятъ.
sechzig, шестьдесятъ.
siebenzig, семьдесятъ.
achtzig, восемьдесятъ.
neunzig, девяносто.
hundert, сто.
tausend, тысяча.

Vom Menschen. О человеѣхъ.

§. 6.

der Mensch, человекъ.
der Mann, мужъ.
die Frau, женщина.
der Vater, отецъ.
die Mutter, мать.
der Sohn, сынъ.
die Tochter, дочь.
das Kind, дитя.
der Knabe, мальчикъ.
das Mädchen, дѣвка.
der alte Mann, старикъ.
die alte Frau, старуха.
der Enkel, внукъ.

der Leib, тѣло.
der Kopf, голова.
die Augen, глаза.
die Ohren, уши.
die Haare, волосы.
die Nase, носъ.
der Mund, ротъ.
die Zähne, зубы.
die Lippen, губы.
der Gaumen, небо во рту.
das Kinn, подбородокъ.
der Bart, борода.
die Waden, щеки.

die Zunge, языкъ.
 das Gesicht, лице.
 die Gestalt, видъ.
 der Hals, шей.
 das Genick, затылокъ.
 die Gurgel, горло.
 die Schultern, плечи.
 der Rücken, спина.
 der Rückgrad, хребетъ.
 der Arm, рука.
 die Hand, рука, кисть.
 die Faust, кулакъ.
 der Finger, палецъ.
 die Nägel, ногти.
 die Brust, грудь.
 der Bauch, животъ.
 der Magen, желудокъ.
 die Seite, бокъ.
 der Nabel, пупъ.
 die Hüfte, бедра.
 die Knie, колѣнки.
 der Fuß, нога.
 die Wade, икра.
 die Fersen, пятны.
 die Zehe, палецъ у ноги.
 die Fußsohle, подошва.
 der Knochen, кость.
 das Blut, кровь.
 die Gedärme, кишки.
 die Lunge, легкое.
 die Adern, жила.
 der Schweiß, потъ.
 der Schritt, шагъ.
 der Tritt, шагъ.
 die Geberden, мѣлоден-
 жение.
 die Miene, видъ.

die Person, особа.
 die Seele, душа.
 der Geist, духъ.
 der Verstand, умъ.
 die Vernunft, разумъ.
 die Sinnen, чувства.
 das Gehör, слухъ.
 der Geruch, обоняние.
 der Geschmack, вкусъ.
 sehen, зрѣть.
 riechen, нюхать.
 essen, ѣсть.
 lieben, любить.
 loben, хвалить.
 gehen, ходить.
 spazieren, прогуливаться.
 reiten, ѣздомъ ѣхать.
 schlafen, спать.
 der Wille, воля.
 das Gedächtniß, память.
 der Gedanke, мысль.
 die Einbildung, воображе-
 ние.
 die Empfindung, чувстви-
 вание.
 das Gefühl, чувствіе.
 das Gesicht, зрѣніе.
 schmecken, вкушать.
 hören, слушать.
 fühlen, чувствовать.
 trinken, пить.
 schmeicheln, ласкать.
 leben, жить.
 kommen, придти.
 spielen, играть.
 fahren, ѣхать.
 wachsen, бдѣть.

Von den Thieren. О зѣрахъ.

§. 7.

Четвероногіе.

das Thier, звѣрь.	der Schöpъ, баранъ.
das Vieh, скопъ.	der Boкъ, козелъ.
der Ochъ, волъ.	das Spanferkel, поросе- нокъ.
das Kalb, теленокъ.	der Maulesel, лошахъ.
der Stier, быкъ.	der Hengst, жеребецъ.
der Widder, овенъ.	das Füllen, жеребенокъ.
das Lamm, барашекъ.	die Hündin, сука.
die Ziege, коза.	das Hündchen, собачки.
das Schwein, свинья.	der Wolf, волкъ.
der Esel, оселъ.	der Bär, медвѣдъ.
das Pferd, лошадъ.	der Löwe, левъ.
die Stute, кобыла.	der Tiger, бархъ.
der Hund, собака.	der Elephant, слонъ.
die Katze, кошка.	der Affe, обезьяна.
das wilde Thier, дикий звѣрь.	das Kameel, верблюдъ.
das Hornvieh, рогахой скомъ.	der Fuchs, лисица.
die Kuh, корова.	der Hase, заецъ.
das Rind, телецъ.	das Eichhörnchen, бѣлка.
das Schaaф, овца.	das Kaninchen, кролекъ.
der Hammel, баранъ.	der Biber, бобръ.
	der Fgel, іомъ.
	die Maus, мышъ.

Die Vögel. Птицы.

§. 8.

der Vogel, птица.	der Schnabel, носъ у пти- цы.
das Federvieh, живность.	der Hahn, пѣтухъ.
der Flügel, крыло.	die Henne, курица.
die Klauen, когти.	das Küchlein, цыпленокъ.
der Lamm, хребенъ.	

der Kapaun, каплуиъ.
 die Ente, утка.
 die Gans, гусь.
 das Kalkuhn, индѣйка.
 die Taube, голубь.
 die Wachtel, перепелка.
 das Rebhuhn, ряпчикъ.
 das Wirtshuhn, тетерька.
 der Auerhahn, глухой те-
 теревъ.
 die Schnepfe, куликъ.
 Federwild, дичина.
 das Ey, яйцо.

der Kranich, журавль.
 der Reiher, цапля.
 der Schwan, лебедь.
 die Nachtigal, соловей.
 die Lerche, жаворонокъ.
 der Sperling, воробей.
 der Rabe, воронъ.
 die Krähe, ворона.
 der Sperber, коршунъ.
 die Eule, сова.
 der Storch, аистъ.
 die Drossel, дроздъ.

Das Ungeziefer. Насѣкомыя.

§. 9.

der Wurm, червь.
 die Raupe, гусеница.
 die Wanze, клопъ.
 die Laus, вошь.
 der Floh, блоха.
 die Ameise, муравей.

die Schlange, змѣя.
 der Blutigel, пиявица.
 der Frosch, лягушка.
 die Kröte, жаба.
 die Ratte, крыса.
 die Spinne, паукъ.

Die Fische. Рыбы.

§. 10.

der Fisch, рыба.
 der Krebs, ракъ.
 der Hecht, щука.
 der Brachsen, лещъ.
 der Barsch, окунь.
 der Kaulbarsch, ершъ.
 die Schleie, линь.
 der Aal, угорь.
 der Stöhr, осетръ.

der Seefisch, морская ры-
 ба.
 der Wallfisch, китъ.
 der Stöckfisch, треска.
 die Auster, устрица.
 der Hering, сельдь.
 der Lachs, семга.
 die Neunauge, миноги.
 die Karausche, карась.
 der Haifisch, акула.

Аllerley Beiwörter. Имена прилагательныя.

§. 11.

Groß, великій.	dumm, глупый.
klein, малый.	witzig, остроумный.
hoch, высокій.	hell, klar, свѣтлый.
niedrich, низкій.	dunkel, темный.
breit, широкій.	trübe, мутный.
schmal, enj, узкій.	gerade, прямой.
lang, долгій.	schief, косый.
kurz, короткій.	voll, полный.
schwarz, черный.	leer, пустой.
weiß, бѣлый.	fruchtbar, плодovitый.
roth, красный.	wild, дикій.
blau, синій.	zähм, ручнйй.
hellblau, голубой.	frey, вольный.
gelb, желтый.	hurtig, проворный.
grün, зеленый.	gut, добрый.
grau, сѣрый.	gewogen, благосклонный.
fest, твердый.	nachwillig, рѣзвый.
stark, крѣпкій.	böslіch, учивый.
alt, старый.	grob, невѣжливый.
jung, молодой.	ordentlich, порядочный.
dicke, толстый.	unordentlich, безпорядоч- ный.
dünн, тонкій.	reich, богатый.
klug, разумный.	arm, бѣдный.
schön, красивый.	glücklich, щастливый.
heßlich, дурный.	tugendhaft, добродѣшел- ный.
schlecht, худой.	fromm, скромный.
angenehm, пріятный.	gehorsam, послушный.
ansehenlich, знаменитый.	fleißig, прилѣжный.
zufrieden, спокойный.	böse, злый.
vergnügt, довольный.	boshast, злой.
fleißig, прилежный.	falsch, ложный.
faul, лѣнивый.	schlau, лукавый.
arbeitsam, трудолюбивъ.	golden, золотый.
fromm, благочестивъ.	silbern, серебряный.
ehrlich, честный.	
aufrichtig, искренный.	

kupfern, мѣдный.
 hölzern, деревянный.
 steinern, каменный.
 zinnern, оловянный.
 eisern, желѣзный.
 hungriч, голодный.

durstig, жадный.
 schläfrich, дремучій.
 gesund, здоровый.
 krank, больный.
 munter, бодрый.
 traurig, печальный.

§. 12.

der Tisch, столъ.
 der Stuhl, стулъ.
 der Sessel, кресла.
 der Spiegel, зеркало.
 das Bette, постель.
 das Gemälde, картина.
 der Leuchter, шандалъ.
 die Lichtzunge, щипцы.
 das Haus, домъ.

die Stube, горница.
 die Thüre, дверь.
 das Fenster, окно.
 die Diehle, полъ.
 das Vorhaus, сѣни.
 das Schloß, замокъ.
 der Schlüssel, ключъ.
 der Ofen, печь.

Краткая Грамматика или Этимологія.

§. 1.

Этимологія (произведеніе словъ) есть та часть грамматики, которая учитъ находить произведеніе различныхъ частей рѣчи.

§. 2.

Считаютъ девять частей рѣчи, кои суть:

1) Членъ, 2) Имя, 3) Мѣстоименіе, 4) Глаголъ, 5) Причастіе. 6) Предлогъ, 7) Нарѣчіе, 8) Союзъ, 9) Междомѣіе.

§. 3.

Изъ сихъ частей рѣчи лишь первыхъ перемѣняются разнымъ образомъ; а прочія не перемѣняются.

§. 4.

Перемѣны глаголовъ производятся посредствомъ *сряжений*; а перемѣны прочихъ чешырехъ посредствомъ *склоненій*.

§. 5.

Въсклоненіяхъ должно примѣчать *падежи, число и родъ*.

§. 6.

Падежи четыре, а именно: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный.

§. 7.

Имѣется два *числа*, Единственное и Множественное; три *рода*, Мужескій, Женскій и Средній.

§. 8.

Членъ есть слово, которое служитъ для склоненія именъ, и для познанія рода, числа и падежа.

§. 9.

У Нѣмцовъ употребляется *двоукій членъ, опредѣленный и неопредѣленный*.

Членъ, опредѣленный суть: *der, die, das*.

Членъ неопредѣленный: *ein, eine, ein*.

§. 10.

Имя раздѣляется на *Существительное* и *Прилагательное*.

Первое показываетъ существо вещи или лица, а второе качество оныхъ. На примѣръ: *der Tisch* столъ, *das Buch* книга, *ein Haus* домъ, суть существительныя; а *groß* великій, *klein* малый, *schön* прекрасный, суть имена прилагательныя.

§. II.

*Склоненіе членовъ.**Опредѣленнаго.*

Число единствен.

Им. der, die, daß.
 Род. deß, der, deß.
 Дат. dem, der, dem.
 Вин. den, die, daß.

Число множеств.

Им. die. (чрезъ
 Род. der. (всѣ
 Дат. den. (роды.
 Вин. die. (

Неопредѣленнаго.

Им. ein, eine, ein.
 Род. eineß, einer, eineß.
 Дат. einem, einer, einem.
 Вин. einen, eine, ein.

Сей членъ множественнаго числа не имѣетъ

О употребленіи члена опредѣленнаго.

der Vater, deß Waters.	Отецъ, отца.
dem Vater, o Vater.	отцу, о отецъ!
die Väter, die Mütter.	отцы, матери.
der Vater und die Mutter.	отецъ и мать.
der Bruder, die Brüder.	братъ, братья.
der Bruder und die Schwester.	братъ и сестра.
den Brüdern und den Schwestern.	братьямъ и сестрамъ.
der Freund, die Freunde.	другъ, друзья.
der Freund, den Freunden.	другъ, друзьямъ.
der Mann, die Männer.	мужъ, мужья.
der Mann und die Frau.	мужъ и жена.
daß Kind, die Kinder.	дитя, дѣти.
der Sohn und die Tochter.	сынъ и дочь.
der Sohn, die Söhne.	сынъ, сыновья.
daß Haus, die Häuser.	домъ, дома.

der Garten, die Gärten.
 der Hof, die Höfe.
 der Herr des Hauses.
 die Frau vom Hause.
 der Herr und die Frau.
 das Zimmer.
 die Stube.
 die Kammer.
 der Schlüssel vom Hause.
 der Schlüssel vom Zimmer.
 ist der Herr zu Hause?
 ist die Frau zu Hause?
 ist die Frau in der Stube?
 nein sie ist nicht zu Hause.
 der Sohn ist im (in dem)

Garten.

wo ist der Bediente?
 wo ist das Mädchen?
 wo sind die Kinder?
 wo ist der Bruder?
 ist er zu Hause?
 ja, er ist auf dem Hofe.
 Er ist ausgegangen.
 Er ist jetzt ausgegangen.
 Er ist nach der Schule gegau-

gen.

Wo ist die Schwester hingegangen?

Sie ist nach der Kirche gegangen.

Sind die Herren zu Hause?

Nein, sie sind aufs Land gefahren.

Ist der Lehrmeister hier?

Er ist zur Kindtaufe gegangen.

Er ist zur Hochzeit gegangen.

Er ist gestern ausgefahren.

Er ist heute ausgegangen.

Was macht der Bruder?

садъ, сады.
 дворъ, дворы.
 хозяинъ.
 хозяйка.
 господинъ и госпожа.
 комнапа.
 горница.
 камера.
 ключъ отъ дому.
 ключъ отъ комнапы.
 дома ли хозяинъ?
 дома ли хозяйка?
 въ горницѣ ли хозяйка?
 нѣтъ ея дома.
 сынъ въ саду.

гдѣ слуга?
 гдѣ дѣвка?
 гдѣ дѣти?
 гдѣ братъ?
 у себя ли онъ?
 да онъ на дворѣ.
 онъ вышелъ.
 онъ теперь вышелъ.
 онъ пошелъ въ школу.

куда пошла сестра?

она пошла въ церковь.

дома ли господа?

никакъ, они побѣхали въ деревню.

здѣсь ли учились?

онъ пошелъ на крестины.

онъ пошелъ на свадьбу.

онъ вчера побѣхалъ.

онъ сего дня вышелъ.

чипо дѣлаетъ братецъ?

Ist er nach dem Markte ge- пошелъ ли онъ на ры-
 gangen? нокъ?
 Ist die Schwester dort? тамъ ли сестра?
 Wem gehört das Buch? чья эта книга?
 Gehört das Buch der Schwe- сестрѣ ли сія книга
 ster? принадлежитъ?
 Was machet sie in der что она дѣлаетъ въ гор-
 Stube? ницѣ?
 Spiellet sie auf dem Klavier? играетъ ли она на кла-
 vikorдахъ?
 Lieben Sie das Klavier? охотники ли вы до
 kлавикордъ?
 Spielen Sie die Violin? играете ли вы на
 скрипкѣ?
 Ja, ich spiele ein wenig. да, я не много играю.
 Wir wollen auf der Orgel станемъ играть на ор-
 spielen. ганахъ.
 Spielen Sie die Orgel? играете, ли вы на ор-
 ганахъ?
 Warum liegen Sie auf dem за чемъ вы лежите на
 Bette? постелѣ?
 der Kopf thut mir weh. голова у меня болитъ.
 Sie haben den Husten. у васъ кашель.
 die Hände und Füße thum руки и ноги у меня бо-
 mir weh. лятъ.
 Hat ihre Schwester das kalte не лихорадка ли у ва-
 Fieber? шей сестры?
 Nein, sie hat die Masern. нѣтъ, на ней сыпь.
 Sie hat den Schnupfen. у ней насморкъ.
 Der kleine Junge, den Sie маленькой мальчикъ, ко-
 gestern gesehen haben, тораго вы вчера ви-
 hat die Pocken. дѣли, болѣиъ оспою.
 Sagen Sie dem Bedienten, скажите слугѣ, чтобъ
 daß er die Thüre znmache. онъ дверь заперъ.
 Befehlen Sie den Bedienten, прикажите слугамъ,
 daß sie in der Stube чтобъ они оста-
 bleiben. лись въ горницѣ.
 Schließet die Thüre zu. замкните дверь.
 Gebt den Schlüssel dem Ba- отдайте ключъ бапюш-
 ter. кѣ.

Geben Sie das Schnupfstuch	отдайте сестрицѣ но-
der Schwester.	совой платокѣ.
Geben Sie den Brief der	отдайте письмо ма-
Mutter.	тущкѣ.
Was schreiben Sie?	что вы пишете?
Haben Sie den Brief an den	написали ли вы письмо
Herrn N. geschrieben?	къ Господину N.?
Haben Sie dem Bruder das	заплатили ли вы брат-
Geld bezahlt?	цу деньги?
Lernen Sie in der Schule das	учитесь ли вы по Нѣ-
Deutsche.	мецки въ школѣ?

О употребленіи члена неопредѣ- ленного.

Сей членъ множественнаго числа не имѣ-
етъ; а когда имя существительное въ неопре-
дѣленной рѣчи безъ прилагательнаго случит-
ся, то оное просто безъ члена полагается.

Wer ist gekommen?	кто пріѣхалъ?
Es ist ein Edelmann.	дворянинъ.
Es ist ein Kaufmann.	купецъ.
Es sind Kaufleute.	купцы.
Es sind Edelleute.	дворяне.
Heute ist ein schöner Tag.	сего дня прекрасной день.
Wer gehet dort?	кто тамъ идетъ?
Es sind Töchter eines Kauf-	это дочери одного
manns.	купца.
Was haben Sie da?	что у васъ тамъ?
Es ist ein Kopfen.	это копѣйка.
Geben Sie ihn einem Armen.	дайте ее бѣдному.

Einem armen Menschen.	бѣдному человѣку.
Einem Bettler.	нищему.
Einer armen Frau.	бѣдной женщинѣ.
Haben Sie Geld?	есть ли у васъ деньги?
Ich habe einen Quartrubel,	у меня чепверть рубля,
Ich will ihn armen Leuten	я ее отдамъ бѣднымъ
geben.	людямъ.
Hier ist eine Magd.	вотъ служанка.
Dort sind Mägde.	тамъ служанки.
Hier ist ein Bauer.	вотъ мужикъ.
Das ist eines Bauern Sohn.	это крестьянской сынъ
Der Garten gehört einem	садъ принадлежитъ
Bauer.	крестьянину.
Was sind das für Herren?	какіе это Господа?
Der eine ist ein Fürst.	одинъ Князь
Der andere ist ein Graf.	другой Графъ.
Der dritte ist ein Rath.	третій Совѣтникъ.
Das sind Räthe.	это Совѣтники.
Die andern sind Officiere.	а другіе Офицеры.
Hier ist ein Oberster.	вотъ Полковникъ.
Hier ist ein Hauptmann.	вотъ Канистанъ.
— — ein Fährich.	Пранорщикъ.
— — ein Tambur.	Барабанщикъ.
— — ein Pfeiffer.	флейщикъ.
— — ein Feldscher.	фельшеръ.
— — ein Wundarzt.	лѣкарь.
— — ein Chirurgus.	хирургъ.
Hier ist eine Flasche Wein.	вотъ бутылка вина.
Hier ist auch ein Zeller,	вотъ тарелка,
mit einem Glase.	съ рюмкою,
— Gläsern.	съ рюмками.
Hier ist ein Löffel, Messer	вотъ ложка, ножъ и
und Gabel.	вилка.
Das ist ein vortrefliches Buch.	вотъ изрядная книга.
Sie haben vortrefliche Bü-	у васъ изрядныя книги.
cher.	
Was sind das für Leute?	что это за люди?
Es sind Bürger.	это мѣщане.
— — Bürgerkinder.	это мѣщанскія дѣти.

Es sind Knaben.

— — Mädchen.

Wo kommen Sie her?

Ich komme,

von einem Gastmale,

von einer Hochzeit,

von einem Begräbniß,

von einem Advokaten,

— — Kaufmann.

Wer wohnt hier?

Hier wohnt ein Schumacher.

— — ein Schneider.

— — ein Schmid.

— — ein Fleischer.

— — ein Buchbinder.

— — ein Barbier.

Wem gehöret dieses Haus?

Es gehöret einem Russen.

— — einem Deutschen.

— — einem Franzosen.

— — einem Italiäner.

— — einem Engländer.

— — einem Uhrmacher.

Wen suchen sie?

Ich suche einen Juwelier.

— — einen Silberschmid.

— — einen Färber.

— — einen Glaser.

— — einen Tischler.

— — einen Arbeitmann.

— — einen Tagelöhner.

— — Arbeitsleute.

— — Handwerksleute.

Was werden sie diesen Nach-
mittag thun?

мальчики.

дѣвки.

откуда вы идете?

я иду,

съ пированья,

со свадьбы,

съ похоронъ,

отъ спряпчого.

отъ купца.

кто здѣсь живетъ?

здѣсь живетъ сапож-
никъ.

здѣсь живетъ портной.

кузнецъ.

мясникъ.

переплетчикъ.

цырильникъ.

кому принадлежитъ
сей домъ?

онъ принадлежитъ Рос-
сіянину.

Нѣмцу.

Французу.

Италианцу.

Англичанину.

часовыхъ дѣлъ масте-
ру.

кого вы ищите?

я ищу золотыхъ дѣлъ
мастера.

серебряника.

красильщика.

стекольщика.

столяра.

работника.

поденьщика.

работниковъ.

ремесленныхъ.

что вы послѣ обѣда
будете дѣлать?

На пр. innerhalb der Stadt внутри города; kraft der Befehle по силѣ законовъ, vermittelt göttlicher Hülfe съ Божіею помощію.

2) *СѢ дательнымѢ.*

Aus изъ.	Nächst по.
Außer внѣ. (СѢ винит. когда знач. кромѣ.)	Nebst съ.
Bei у, при.	Sammt купно.
Entgegen противъ.	Seit съ.
Gegenüber напротивъ.	Von о, отъ.
Mit съ.	Zu къ.
Nach по.	Zu wider вопреки.

На пр. aus dem Garten изъ саду; bei aller Behutsamkeit при всей осторожности; von der Hitze отъ жару.

3) *СѢ внимательнымѢ.*

Durch чрезъ, сквозь.	Ohne (безъ
Für за.	Sondern (
Gegen, (gen) противъ.	Wieder противъ.
	Um о, около, для, ради.

На пр. durch die Finger сквозь пальцы, ohne allen Verzug безъ всякаго медленія, für die Arbeit за работу.

4) *СѢ родительнымѢ и дательнымѢ.*

Zu-folge или zufolge въ слѣдствіе, längst вдоль.

На пр. zufolge eines Befehles, или seinem Befehle zufolge въ слѣдствіе его приказанія.

5) Съ дательнымъ на вопросъ: *гдѣ?* и съ винительнымъ на вопросъ: *куда?*

На къ, до.

Ueber надъ.

Наъ на.

Unter подъ.

Hinten, hinter за позади.

Vor предъ.

Изъ въ.

Zwischen между.

Neben подлѣ.

На пр. auf der Gasse, на улицѣ; auf die Gasse, на улицу; unter einem Baum, подъ деревомъ; vor dem Spiegel, предъ зеркаломъ; vor die Spiegel, предъ зеркало.

§. 34.

Союзъ есть часть слова, связующая разумъ цѣлой рѣчи по разнымъ ея обстоятельству; на пр. so wohl, als auch, какъ, такъ; nicht allein, nicht nur sondern, не только-но и; entweder-oder, или-или; obgleich, ob schon, wenn gleich, so doch, хотя-однако; zwar-aber, хотя-однако; gleich wie-so, какъ-такъ, je-je или je desto, чѣмъ тѣмъ; weder-noch, ни-ни, и проч.

§. 35.

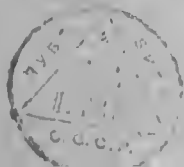
Междометіе есть часть рѣчи, изображающая разные чувства; на пр. ach! ахъ! weh mir! горе, увы, бѣда, ахъ ми! leider! жалъ! sehr! ну, спупай! pfui! фу! bey meiner Seele! клянусь душею!

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ РАЗГОВОРЫ.

У Р О К Ъ. I.

*Разныя изрѣченія, употребляемыя
въ разговорахъ.*

Wie befinden Sie sich?	Какъ вы поживаете?
Wie stehts mit der Gesundheit?	все ли вы въ добромъ здоровьѣ?
Sind Sie immer wohl auf gewesen?	всегда ли вы были здо- ровы?
Mi ist so herzlich.	н. очень.
Ich habe lange das Vergnügen nicht gehabt Sie zu sehen.	я уже давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.
Wie befindet sich Ihr Herr Vater?	бабюшка вашъ какъ обращается?
Ihre Frau Mutter?	мамушка?
Sie befinden sich wohl.	они здоровы,
Gott sey Dank!	слава Богу!
Meine Schwester ist etwas unpaßlich.	сесприца не очень здо- рова.
Das thut mir leid.	сожалѣю.
Ich bedaure es von Herzen.	сожалѣю всемъ серд- цемъ.



- Sie hat Kopfschmerzen. у ней голова болишь.
 Sie hat Zahnschmerzen. у ней зубы болятъ.
 Sie hat Halschmerzen. у ней шея болишь.
 Sie hat das kalte Fieber. у ней лихорадка.
 Sie hat das hitzige Fieber. у ней горячка
 Mein jüngster Bruder hat die Pocken. меньшей мой братъ ле-
 Die Masern. жишь въ ospъ
 Er war sehr schlecht. у него корь
 Seit diesen Morgen befindet er sich etwas besser. онъ очень худъ былъ.
 Das freut mich. сѣ сего утра стало
 Das ist mir von Herzen lieb. ему полегче.
 Werden Sie diesen Sommer aufs Land fahren? я тому радуюсь.
 Werden Sie lange auf dem Lande bleiben? сердечно радуюсь.
 Vier oder fünf Monate. видите ли вы нынѣшнее
 Ist Ihr Landguth weit von деревня ваша далеко
 hier? ли отсюда?
 Dreißig Werste. тридцать верстъ
 Werden Sie den Winter über будете ли зимою въ го-
 in der Stadt seyn. родъ?
 Ja, wir werden tanzen ler- да, мы будемъ учиться
 nen. танцованъ.
 Lernen Sie auch zeichnen? учитесь ли вы рисо-
 Ich werde lernen die Violine я буду учиться на
 spielen. скрипкѣ играшь.
 Ich höre, Sie spielen sehr я слышалъ, что вы
 schön auf dem Klavier. очень хорошо на кла-
 Sie schmeicheln mir. вы меня ласкаете.
 Wie lange ist es, daß Sie какъ давно, вы учи-
 Deutsch lernen? тесь по Нѣмецки?
 Es sind nur zwei Jahre. два года.

Сие sprechen sehr gut,

Сие sprechen es sehr rein aus.

Ich habe wenig Gelegenheit
Deutsch zu sprechen.

Eine jede Sprache erfordert
Uebung.

Sie haben recht.

Ich bin vollkommen Ihrer
Meinung.

Es kömmt alles auf einen
guten Anfang an.

Man zieht aber die franzö-
sische Sprache der deutschen
vor.

Vielleicht weil sie mehr An-
muth hat.

Oder weil es einmal die Mo-
de so ist.

Für einen jungen Menschen,
der in Kriegsdienste treten
will,

Ist sie nützlicher und noth-
wendiger als die franzö-
sische.

Wo wollen sie jetzt hingehen?

Ich will einen Freund besu-
chen.

Wir wollen zusammen nach
dem Konzerte gehen.

Ich weiß, Sie sind ein Lieb-
haber von der Musik.

Wir werden heute eine be-
rühmte Sängerin hören.

вы очень хорошо гово-
рите,

вы имѣете чистое
произношеніе.

у меня мало случая го-
ворить по Нѣмецки.

всякой языкъ требуетъ
упражненія.

ваша правда.

я съ вами совершенно
согласенъ.

все зависитъ отъ хо-
рошаго начала.

но здѣсь Нѣмецкому
языку предпочита-
ютъ французской.

можетъ быть для то-
го, что въ немъ боль-
ше пріятности.

или можетъ быть для
того, что нынѣ фран-
цузской языкъ въ модѣ.

однакожъ для молодого
человѣка, который
хочетъ вступить въ
службу,

Нѣмецкой языкъ гораз-
до нужнѣе и выгод-
нѣе Французскаго.

куда вы теперь намѣ-
рены идти?

я хочу посѣтить одно-
го пріятеля.

мы намѣрены вмѣстѣ
идти въ концертъ.

я знаю, что вы охот-
ники до музыки.

сего дня будемъ имѣть
славную пѣвицу.

Man sagt, sie habe eine vor-говорящѣ, что у ней
treffliche Stimme. голосѣ опмѣнной.

Man versichert, sie habe ih-увѣряющѣ, что ей по-
res gleichen nicht. добныхъ нѣтъ.

Ich glaube, es ist schon spät. я думаю, что уже поз-
дно

Was ist die Glocke? которой часѣ?

Es ist schon sechs Uhr. шесть часовѣ.

Ihre Uhr gehet zu früh. ваши часы бѣгутѣ.

Im Gegentheil, ich glaube напротивѣ того, я ду-
daß sie zu spät gehet. маю что они оста-
лись.

Ich habe sie heute nach der я ихѣ поставилѣ нынѣ
Sonne gestellt. по солнцу.

Sie haben noch eine gute у васѣ еще часѣ время
Stunde Zeit. есть.

Sehen Sie sich. садитесь.

Nehmen Sie Platz. прошу сѣсть.

Wollen Sie nicht eine Tasse не угодно ли выпить
Thee mit mir trinken? со мною чашку чаю?

Ich danke Ihnen, ich trinke благодарствую, я ни-
niemals Thee. когда чаю не пью.

Ein Glas Halbbier. стаканѣ полпива.

Ich bin Ihnen sehr verbin- я вамѣ очень обязанѣ-
den. ден.

Wollen Sie mir die Ehre er- сдѣлаете мнѣ честь,
zeigen. zeigen.

Diesen Abend mit mir zu spei- ужинашь со мною.
sen, sen.

Sie sind gar zu gütig. вы очень учтивы.

Ich werde die Ehre haben. я буду имѣть сѣю честь.

Ich werde Sie erwarten. я васѣ ожидать буду.

Wir speisen gemeiniglich um мы обыкновенно ужи-
neun Uhr. наемѣ въ девять ча-
совѣ.

Wenn Sie den Herrn N. im естѣли вы увидите Г.
Konzerte sehen, Н. въ концертѣ,

So bringen Sie ihn mit. то привезите его съ
soboy. собой.

Sehr gerne, wenn Sie es *въ охотоу, естли*
 erlauben. *вамъ непротивно*
 Es wird mir ein wahres *для меня сіе будетъ ве-*
 Vergnügen seyn. *λικое удопольствіе.*
 Er ist ein sehr aufgeräumter *онъ человекъ веселаго*
 junger Mann. *нрава*
 Ein Mensch von vielen *онъ человекъ великихъ*
 Kenntnissen. *знаній.*
 Jedermann schätzt ihn wegen *всякой его почитаетъ*
 seiner guten Aufführung. *за хорошее его по-*
ведеііе.
 Ich hatte ihn für einen weis- *я его почитаю однимъ*
 ner besten Freunde. *изъ лучшихъ моихъ*
друзей.
 Leben Sie inzwischen wohl, *прощайте покуда до*
 bis aufs Wiedersehen. *свиданія.*

УРОКЪ II.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Seyn Sie willkommen, meine Herrn. *Здравствуйте, господа!*
 Sie sehen, daß wir Wort gehalten haben. *вы видите, что мы сдержали свое слово.*
 Wie hat Ihnen das Konzert gefallen? *какъ вамъ показался концертъ?*
 Unvergleichlich. Ich habe nie eine schönere Musik gehört. *чрезвычайно. Я никогда лучшей музыки не слыхалъ.*
 Es ist der Mühe werth, eine solche Musik zu hören. *стоитъ труда слышать такую музыку.*
 Die Sängerin hat unsere Erwartung weit übertroffen. *Пѣвица превзошла чаніе наше.*
 Meine Herren! das Essen ist aufgetragen. *господа! кушанье на столъ.*
 Wollen wir uns zu Tische setzen? *пойдемъ, сядемъ за столъ.*
 Wie Sie belieben. *какъ вамъ угодно*

Nehmen Sie Platz, wo es Ihnen gefällig ist.
 Ohne Komplimente.
 Laquai! gebt noch ein Gedeckte hierher.
 Teller, Löffel, Messer und Gabel.
 Keine Servietten.
 Wollen Sie ein Schälchen trinken?
 Belieben Sie Schinken?

 Hier ist Senf,
 Ist der Essig stark?
 Es ist kein Salz im Salzfaß.
 Was wollen Sie trinken?
 Ein Glas Wasser mit weißem Wein.
 Zerschneidet diese Rebhühner.
 Gebt den Salat.
 Hier sind gesalzene Gurken.
 Lieben Sie Gartengewächse.
 Hier ist eine Schüssel Spinat,
 Blumenkohl, Sanerampf,
 und Spargel.

 Schenket zu trinken ein.
 Ich habe die Ehre auf Ihr Wohlseyn zu trinken.
 Gebt den Braten.
 Beenden Sie ein Stück Kalbsbraten.
 Schaaßbraten.
 Wilde Enten.
 Dort steht eine Schüssel mit Fischen.
 Mit Krebsen.
 Sind Sie ein Liebhaber von Früchten?

 извольте сѣсть гдѣ вамъ угодно.
 безъ церемоній.
 слуга! еще приборъ сюда.
 тарелку, ложку, ножикъ и вилку.
 чистыя салфетки.
 водки не прикажите ли?
 не изволише ли окорока?
 вонъ горчица.
 крѣпокъ ли уксусъ?
 соли нѣтъ въ солонкѣ.
 что прикажите пить?
 стаканъ воды съ бѣлымъ виномъ.
 разрѣжьте рябчика.
 подайте салатъ.
 вонъ соленые огурцы.
 любите ли вы зелень?
 вонъ блюдо съ шпинатомъ;
 тутъ цвѣтная капуста, щавель и спаржа.
 налей намъ пить.
 я имѣю честь пить за ваше здоровье.
 подай жаркое.
 не угодно ли кусокъ телячьего жаркого?
 бараньего.
 дикихъ утокъ.
 шамъ стоить блюдо съ рыбами.
 съ раками.
 охотники ли вы до фруктовъ?

Ich habe deren eine Menge in meinem Garten.	у меня ихъ множество въ саду.
Apffel, Birnen, Pflaumen, Pfirsiche, Himbeeren, Erd- beeren, Nüsse und Trauben.	яблоки, груши, сливы, персики, малина, зем- ляника, орѣхи и ви- ноградъ.
Hier ist ein Teller mit Man- deln und Rosinen.	вотъ тарелка съ мин- далемъ и изюмомъ.
Ich esse lieber ein Stück Käse.	я лучше люблю кусокъ сыру.
Ich esse lieber ein Stück Me- lone.	я лучше люблю кусокъ дыни
Hier ist eine angeschnittene Melone, ein angeschnittener Käse.	здесь початая дыня. здесь початой сыръ.
Erlauben Sie uns aufzusteh- en.	позвольте намъ встать?
Sie mögen gerne lange bei Tische sitzen.	вы любите долго за столомъ сидѣть.
Es ist schon spät. Ich habe die Ehre Ihnen, eine ge- ruhige Nacht zu wünschen.	уже поздно. Я имѣю честь желать вамъ доброй ночи.
Ihr gehorsamster Diener.	покорный слуга.

УРОКЪ III.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wo kommen Sie her?	Откуда вы идете?
Aus den Buden.	изъ лавокъ.
Ich will auch nach den Buden gehen.	я намѣренъ и идти въ ряды.
Was wollen Sie kaufen?	что вы хотите ку- пить?
Laken zu einem Kleide.	сукна на платье.
Seidene Strümpfe.	шелковые чулки.
Einen Hut.	шляпу.
Holländische Leinwand zu Hemden.	Голландскаго полотна на рубашки.

Wie theuer haben Sie die *почему купили аршинъ?*
Урachine gekauft?

Zwei und ein halb Rubel. *два рубли съ полови-*
ною.

Das ist sehr theuer. *это очень дорого.*
 Ich muß Seidenzeug kaufen. *мнѣ надобно купить*
шелковую матерію.

Zum Ueberzug für einen Pelz. *для покрышки шубы.*
 Was haben Sie für einen *какая у васъ шуба?*
 Pelz?

Einen Wolfspelz, einen Fuchspelz, einen Zobelpelz. *волчья шуба, лисья, со-*
боля.

Ich habe ihn wohlfeil gekauft. *я ее дешево купилъ.*
 Kommen Sie mit mir nach *подите со мною въ эту*
 dieser Bude. *лавку.*

Dieser Kaufmann ist einer *хозяинъ одинъ изъ*
 meiner Bekannten. *моихъ знакомыхъ.*

Alles ist hier entsetzlich theuer. *все здѣсь ужасно до-*
рого.

Vielleicht dingen Sie nicht *можетъ быть вы не лю-*
 gerne. *бите торговаться.*

Der Kaufmann muß vom *купцу должно жить*
 Gewinne leben. *отъ барыша.*

Das ist billig. *это справедливо.*
 Ich habe noch einige Kleinig- *я имѣю еще нужду въ*
 keiten nöthig. *нѣкоторой мѣлоч.*

Postpapier, Federn und Sie- *почтовая бумага, пе-*
 gellack. *рья и сургучъ.*

Schnallen, Uhrketten. *пряжки, цѣпочки ча-*
совыхъ.

Ich muß einen Fächer für *я долженъ купить опа-*
 meine Schwester kaufen. *хало для сестрицы.*
 Ohrgehänge. *серги.*

Einen Sonnenschirm. *солнечникъ.*
 Heute ist es zu spät. *сего дня очень поздно.*

Wir werden ein andermal *мы въ другой разъ*
 wieder kommen. *опять прїдемъ.*

Wo wohnet der Buchhändler? *гдѣ живетъ книгопро-*
давецъ?

Ist das der Buchladen? *эта ли книжная лавка?*

Ja, belieben Sie hinein zu извольте войти.
treten.

Ich kann mich ohnmöglich мнѣ не лзя долбе
länger aufhalten. остаться.

УРОКЪ IV.

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in die Kirche,

Ich gehe nach Hause,

Wo kommen Sie her?

Ich komme aus der Kirche,

Ich komme von Hause.

Ich komme vom Markte.

Grüßen Sie zu Hause.

Ich bedanke mich!

Leben Sie wohl!

Gute Nacht.

Schlafen Sie wohl.

Werde ich Sie morgen in
der Schule sehen?

Nein, morgen ist ein Fest-
tag.

Ich bitte, kommen Sie mit
ihrem Bruder zu uns.

Ich will sehen.

Куда вы идете?

я иду въ церковь.

я иду домой

откуда вы идете?

я иду изъ церкви.

я иду изъ дому.

я иду съ рынка.

поклонитесь отъ ме-
ня дома.

благодарствую.

прощайте

добрая ночь.

почивайте спокойно.

увидю ли я васъ за-
втра въ школѣ?

никакъ, завтра празд-
никъ

пожалуйте, придите
къ намъ съ братцемъ
своимъ

я посмотрю.

УРОКЪ V.

Was halten Sie in der Hand? Что вы держите въ
рукахъ?

Ich halte ein Buch,

книгу.

Was für eines?

какую?

Ein lateinisches, nämlich die
Lebens-Beschreibungen des
Cornelius Nepos.

латинскую, Корнелія
Непота.

Lesen Sie dieses Buch?

Ja, ich lese und übersehe es aus der lateinischen in die deutsche Sprache,

Wo haben Sie das Buch gekauft?

Im Buchladen,

Was kostet es?

Es kostet dreßsig Kopelen.

Ich will meinen Vater bitten, daß er mir dieses und noch andere Bücher kaufe.

Sie thun wohl daran; denn es ist in einer schönen Schreibart geschrieben.

читаете ли вы эту книгу?

читаю, и перовожу съ Латинскаго на Нѣмецкій языкъ.

гдѣ вы купили эту книгу?

въ книжной лавкѣ.

что она стоить?

тридцать копѣекъ.

я попрошу моего родителя, чтобъ онъ мнѣ эту и еще другія книги купилъ.

очень хорошо; ибо сія книга писана штилемъ весьма хорошо.

УРОКЪ VI.

Was hat die Uhr geschlagen. Сколько било часовъ?

Zehen: es gehet auf eils,

десять: 'одиннадцатый часъ.

Also ist es schon Tischzeit.

и такъ время обѣдать. конечно! прикажите на столъ собиранъ.

Ja! lassen Sie den Tisch decken.

тотчасъ. Не изволили съ нами откушать?

Gleich. Wollen Sie nicht so gütig seyn und mit uns speisen?

я въ другое время буду имѣть ту честь, а теперь у васъ останься мнѣ не возможно.

Ein andermal will ich mir die Ehre ihrer Gesellschaft zu Nuzen machen; heute kann ich nicht bey Ihnen bleiben.

Warum nicht?

для чего не можно?

Ich bin schon versprochen: mein Bruder hat mich

мой братъ просилъ меня къ себѣ, къ ко-

gebeten.

Ich will zu Ihrem Herrn Bruder hinschicken, und ihn zu mir bitten.

Er wird nicht kommen.

Hat er Gesellschaft bey sich?

Nein, er ist allein.

Desto eher wird er kommen.

Setzen Sie sich, mein Herr!

Nehmen Sie Platz ohne Complimente.

Ich liebe die Complimente nicht; sie sind unter guten Freunden nicht allein überflüssig, sondern auch beschwerlich.

Ich bin Ihrer Meynung; viele Complimente sind selten ein Zeichen aufrichtiger Freundschaft.

Man muß sich aber doch nach der Gewohnheit richten.

Die Gewohnheit hat ihre Gesetze, die man nicht verachten kann.

Ich bitte um Verzeihung, daß ich Sie auf einen Augenblick verlasse.

Ich will nur jemanden zu Ihrem Herrn Bruder schicken.

порому я бытъ общался.

я пошлю къ вашему братцу, попросить его къ намъ.

онъ не будетъ.

развѣ у него гости?

нѣтъ, онъ одинъ.

Тѣмъ онъ охотнѣе сюда будетъ.

прошу садиться, государь мой!

прошу садиться безъ всякихъ церемоній.

я не люблю церемоній; онъ между добрыми друзьями не только излишни, но и скучны.

я вашего мнѣнія: многія церемоніи рѣдко бываютъ знакомъ искренней дружбы.

однако должно поступать по обыкновенію.

обыкновеніе имѣетъ свои законы, которыхъ мы не должны презирать.

не прогнѣвайтесь, что я васъ осмалю на малое время

я только пошлю кого нибудь къ вашему братцу.

У Р О К Ъ VII.

- Die Speisen sind schon aufgetragen. Кушанье уже принесено.
- Belieben Sie sich zu setzen. извольте садиться.
- Wir wollen keine Complimente machen. мы никакихъ церемоній дѣланъ не станемъ
- Befehlen Sie von dieser Suppe. изволише ли вы сей похлебки?
- Ich bitte, mein Herr. пожалуйста, государь мой.
- Soll ich Ihnen davon vorlegen? подамъ ли вамъ ея?
- Bemühen Sie sich nicht, ich will selbst nehmen. не извольте шрудиться, я самъ возьму.
- Nehmen Sie, ich bitte sehr. прошу покорно, извольте взять.
- Zum Essen muß man sich nicht nöthigen lassen. при кушаньи не должно дожидаться подчиванья.
- Wie schmecket Ihnen diese Suppe? какъ вамъ кажется сія похlebка?
- Sie hat einen vortreflichen Geschmack. она имѣетъ очень изрядный вкусъ.
- Essen Sie von diesem Fleisch. извольте ошнѣдати этого мяса.
- Was ist es für Fleisch? какое оно?
- Es ist Rindfleisch, говядина.
- Es ist Kalbfleisch, телятина.
- Es ist Schaafffleisch. баранина
- Mein Herr! ich habe heute государь мой! я сего дня не имѣю мяснато.
- Fasttag. томъ стоннъ рыбное.
- Dort stehen Fische. гололу ли, средину, или хвостъ?
- Wollen Sie das Kopfstück, oder das Mittelstück, oder den Schwanz? или хвостъ?
- Es ist mir gleich viel. мнѣ все равно.
- Meine Herren! wir sprechen государи мои! мы го

- und essen, aber wir trinken nicht. воримъ, только, да ѣдимъ, а не пьемъ.
- Ich bitte, schenken Sie die Gläser ein. прощу налить рюмки.
- Ich habe die Ehre, ihre Gesundheit zu trinken. я имѣю честь, пить за ваше здоровье.
- Es lebe Ihr Herr Bruder. за здравіе вашего брата.
- Ich bin Ihnen sehr dafür verbunden. я вамъ много за то обязанъ.
- Was Sie vergnügt, mein Herr? что васъ веселитъ?
- Es ist die Ehre Ihrer Gesellschaft. что я имѣю честь быть съ вами въ компании.
- Ich danke gehorsamst. покорнѣйше благодарствую.
- Essen Sie noch ein Stück von diesen gebratenen Rebhühnern? не угодно ли сихъ жареныхъ куропатокъ?
- Nein, ich bin satt; erlauben Sie, daß wir aufstehen. нѣмъ, Государь мой, я уже доволенъ; позвольте намъ встать.
- Meine Herren! ich habe die Ehre, Ihnen gesegnete Mahlzeit zu wünschen. Государи мои! я имѣю честь желать вамъ благословенной прандезы.

УРОКЪ VIII.

- Sagen Sie dem Bedienten, daß er die silbernen Löffeln, Messern und Gabeln wohl aufhebe, damit nichts verloren werde. Прикажите слугѣ, чтобъ онъ серебряныя ложки, ножи и вилки къ мѣспу убравъ, чтобъ чего не пропало.
- Bekümmern Sie sich nicht darum: ich will alles zu mir nehmen, auch die Teller und Schüsseln. не извольте безпокоиться! я все къ себѣ возму, какъ тарелки, такъ и блюда.

Haben Sie schon befohlen, приказали ли вы воду
 daß man Theewasser bringe. подашь на чай?
 Es kochet noch nicht. она еще не кипитъ.
 Hier ist grüner Thee und вотъ сдѣсь зеленый и
 Theeboc черный чай.
 Dort steht der Theekessel: вотъ стоитъ чайникъ,
 gießen Sie Wasser auf. налейте въ него во-
 ды.
 Es ist genug. Sie haben den довольно. Вы позабыли
 Zucker vergessen. еще сахаръ.
 Ich will ihn gleich bringen. тотчасъ его принесу.

УРОКЪ IX.

Werden Sie diesen Sommer Будете ли вы лѣтомъ
 in der Stadt bleiben? жить въ городѣ?
 Ich bin noch ungewiß, was я еще не знаю, что
 ich thun soll. дѣлать.
 Sie lieben vielleicht die Un- видно, вы не столько
 muth des Landlebens nicht любите пріятную де-
 so sehr, als ich. ревенскую жизнь,
 какъ я.
 Mein Herr! ich kann meine я не могу отъ васъ,
 Meinung nicht bergen: Государь мой, утаишь
 das Land hat seine Un- своего мнѣнія: де-
 muth, die Stadt aber hat реви имѣтъ свои
 sie auch. пріятности, но и
 городъ тоже.
 Ich bin ganz Ihrer Meinung; я съ вами согласенъ;
 allein im Sommer ziehe но лѣтомъ хорошую
 ich ein gutes Dorf der be- деревню я предпочитаю
 sten Stadt vor. самому лучшему
 городу.
 Und warum thun Sie das? а для чего?
 Wegen der mannigfaltigen для разныхъ увеселе-
 Lust, die man auf dem ній, которыхъ въ де-
 Lande haben kann. реви имѣть можно.
 Es ist wahr; doch ist es auf это подлинно; однако
 dem Lande eben so warm, въ деревнѣ столь же

als in der Stadt.

Man kann sich aber wider die Hitze beschützen, man erwählet einen Wald, dessen Bäume Schatten geben.

Ein grünes Feld belustiget die Augen, und der Schlaf ist auf dem Lande süßer, als in der Stadt, denn man höret kein Geräusch.

Aber wir leben auch ohne Gesellschaft.

Nur nichten: ein verständiger Mensch ist niemals ohne Gesellschaft; denn er kann sich mit sich selbst beschäftigen.

Ich verstehe Sie, mein Herr! diese Beschäftigung ist den Menschen nöthig und nützlich.

Wollen Sie mir auf dem Lande in meiner Einsamkeit Gesellschaft leisten?

Es wird mir eine Ehre seyn.

Halten Sie Ihr Versprechen?

Mein Herr! Sie können sich darauf verlassen.

жарко, какъ и въ городѣ.

но можно себя отъ жару защищать, удалясь въ лѣсъ подъ тѣнь деревь.

зеленый лугъ увеселяетъ глаза, и сонъ въ деревнѣ пріятнѣе бываетъ, нежели въ городѣ, потому что никакого шума не слышно.

но мы живемъ тамъ безо всякой компаніи. никакъ: разумной человѣкъ никогда не бываетъ безъ компаніи; ибо онъ самъ съ собою можетъ имѣть упражненіе.

я разумью, Государь мой! такое упражненіе человѣку нужно и полезно

не угодно ли вамъ въ деревнѣ, въ моемъ уединеніи, сдѣлать мнѣ компанію?

я сіе за честь себѣ почиу.

помнитежъ свое обѣщаніе.

извольте, Государь мой, надѣяться.

УРОКЪ Х.

Сіе haben eine große Menge у васъ много книгъ.
Bücher.

Ich habe sie nach und nach я ихъ по маленьку собрала
gesammelt.

Diese Bibliothek ist also ein и такъ сія библіотека
Zeichen Ihres Fleißes. есть знакомъ вашего
прилѣжанія.

Ich bitte um Vergebung, извините, Государь
mein Herr! ich wollte, daß мой, я бы хотѣлъ
ich fleißiger wäre. быть прилѣжнѣе.

Was haben Sie für Bücher? какія вы имѣете кни-
ги?

Allerley: historische, medicini- всякія: Историческія,
sche, philosophische, philo- Медицинскія. Фило-
logische, und andere софическія, Филоло-
mehr. гическія, и проч.

Lieben Sie die Historie? вы любите Исторію?

Ich schätze sie allerdings конечно, я уважаю ее;
hoch, denn sie ist eine sehr она весьма полезная
nützliche Wissenschaft. наука.

Ich bin Ihrer Meinung; sie я согласенъ съ вами;
gibt uns die besten Regeln она подаетъ наилуч-
der bürgerlichen Klug- шія правила граждан-
heit. ского благоразумія.

Auch die Staatskunst braucht да и Политика пре-
Ihrer Hilfe. буется ея жъ помощи.

Haben Sie auch Landkarten? имѣете ли вы Ланд-
карты?

Ja, mein Herr! ich besitze конечно, Государь мой!
eine ganze Sammlung von я имѣю цѣлое собра-
den besten Landkarten. ніе самыхъ лучшихъ
Ландкартъ.

Der Erfinder der Landkarten изобрѣтатель. Ланд-
ist ein sehr kluger Mann картъ былъ человекъ
gewesen. преумный.

Können Sie mir nicht sagen, можете ли вы сказать,
wer die Landkarten erfunden кто изобрѣлъ Ланд-
den hat? карты?

Die Erfindung derselben wird den Griechen zugeschrieben.

Denn Zweifel einem Weltweisen.

Ja: dem Anaximander, einem Schüler des Thales.

Die Griechen haben in dem Reiche der Wissenschaften große Verdienste

Dies kann niemand leugnen.

Sie haben sich sonder Zweifel auf die Erbeschreibung gelehrt?

Ich kann es nicht leugnen; in meiner Jugend habe ich sie fleißig gelernt

Haben Sie auch auf der Universität die Philosophie gehört?

Allerdings; denn ohne Philosophie, könnte man nicht fort.

Ich hörte anfänglich die Logik, hernach die Metaphysik und die Naturlehre und endlich die praktische Weltweisheit, nämlich das Recht der Natur, die Zurechtweisung, die Staatskunst, und endlich auch die Hauswirtschaft.

Wie lange haben Sie studiert?

Drey Jahr.

Sie haben Ihre Zeit nicht übel zugebracht.

изобрѣшеніе оныхъ Грекамъ приписываютъ.

конечно какому нибудь философу.

такъ: Анаксимандру, ученику Талесову.

Греки ученому обществу оказали великія заслуги.

о семъ никто не сомнѣвается.

вы конечно обучались Географіи?

такъ подлинно, я оной въ молодыхъ лѣтахъ прилѣжно обучался.

слушали ли вы философію въ Университетѣ?

всёконечно, для того что безъ философіи ни въ чемъ успѣху имѣть не можно.

я служалъ сперва Логикѣ, по томъ Метафизику и физикѣ, послѣ того Практическую философію, то есть Право Натуральное, Этику, Политику, и наконецъ Экономію.

долголи вы учились?

три года.

вы не напрасно препровели тамъ время.

Dieß beliebt Ihnen zu sagen. такъ вамъ угодно гово-
 ритъ.
 Haben Sie auch Sprachen учились ли вы шамъ
 gelernt? какимъ языкамъ?
 Ja, die Französische, die учился французскому,
 Italiänische und die Eng- Итальянскому и Анг-
 ländische. линскому.
 Sprechen Sie alle diese говорите ли на сихъ
 Sprachen? языкахъ?
 Ja, überdieß habe ich auch говорю; а сверхъ сего
 reiten, tanzen und fechten еще учился я веръ-
 gelernt. хомъ ѣздить, танцо-
 вать и фехтовать.

Kurzer Sinnbegriff

von

den Pflichten gegen den
 Nächsten und uns selbst.

КРАТКОЕ ПОНЯТИЕ

о

должностяхъ къ ближ-
 нему и самому себѣ.

Von der Freundlichkeit.

О дружелюбїи.

Die Freundlichkeit ist eine
 Neigung und Bemühung mit
 andern auf eine gefällige Art
 umzugehen ohne Abscheu und
 Widerwillen. Die geringsten
 Kleinigkeiten können uns öf-
 ters bei andern Leuten beliebt
 machen.

Дружелюбіе есть
 склонность и стараніе
 съ другими доброхо-
 то безъ досады и от-
 вращенія обходиться.
 Не рѣдко случается, и
 самыя малѣйшія вещи
 дѣлають насъ у дру-
 гихъ любезными.

Ein einziger Gruß oder
 Besuch, wenn etwa jemand
 von unsern Bekannten krank
 ist; manchmal eine einzige
 freundliche Miene ist hinläng-
 lich uns das Wohlwollen,

Однаго поклона, или
 посѣщенія, сдѣланнаго
 комунибудь изъ на-
 шихъ знакомыхъ во
 время болѣзни; а иног-
 да и одного веселаго

und die Freundschaft unseres Nebenmenschen zu erwerben; Leuten hingegen, die immer ein saures und finsternes Gesicht haben, fällt es sehr schwer sich Freunde zu machen, wenn sie auch sonst viele gute Eigenschaften besitzen; denn an einen unfreundlichen und verdrüsslichen Menschen mag sich niemand gerne halten.

взгляда довольно, чтобъ заслужить у ближнихъ нашихъ благосклонность и дружество. Людиже, имѣющие всегда мрачное и сердитое лице, весьма рѣдко находятъ себѣ друзей, хотя бы и многія имѣли въ себѣ похвальныя качества; ибо съ невеселымъ и угрюмымъ человекомъ никто не можетъ обходиться дружески.

Вон der Friedfertigkeit.

О миролюбїи.

Die Friedfertigkeit besteht darin, daß man sich mit jedermann vertrage, und mit niemand zanke, ja daß man auch alsdann nachgebe, wenn man dazu nicht verbunden ist.

Миролюбіе въ томъ состоитъ, чтобъ со всякимъ ужиться и ни съ кѣмъ не ссориться, да и тогда уступать, когда къ тому и не обязаны.

Вон der Dienstfertigkeit.

Объ услужливостѣ.

Die Dienstfertigkeit ist eine Neigung und Bestreben dasjenige gerne zu thun, was andern angenehm, nützlich und nöthig ist. Wenn die Leute sehen, daß wir geneigt sind, ihnen zu helfen, wofern es nur ohne unsern wirklichen Nachtheil geschehen kann; wenn sie sehen, daß wir sie vor ihrem wahren Schaden warnen, oder daß

Услужливость есть склонность и стараніе съ охотою то дѣлать, что другимъ пріятно, полезно и нужно. Когда люди видятъ, что мы съ удовольствіемъ имъ помогаемъ, еслили только сіе можетъ быть безъ собственнаго нашего убытка; когда увидятъ, что мы

wir ihnen bei der Unternehmung einer Sache einen guten Rath zu ihrem Besten ertheilen, oder auch wenn sie in unserm Umgang ein erlaubtes Vergnügen finden: so thun sie eben so viel, ja öfters noch mehr für uns, als wir ihrentwegen gethan hätten. Folglich muß man keine Gelegenheit verabsäumen, wenn man seinem Nebenmenschen dienen kann. Der Zustand dieser Welt würde sehr glücklich seyn, wenn alle Menschen in diesem Falle ihre Pflicht erfüllten; wenn ein jeder alle andere Menschen liebte wie sich selbst; so würde er nichts so sehr wünschen, als sie alle glücklich zu sehen; und wenn ein jeder ein herzliches Wohlwollen gegen den andern hätte, so würde er auch alle seine Kräfte anwenden, das seinige zur Wohlfahrt anderer beitragen. Wir würden nicht nur mit Worten und Werken herzlich und aufrichtig einer dem andern helfen; wir würden uns auch noch darüber freuen, wenn wir die Wünsche anderer errathen und ihnen durch Dienstfertigkeit und Gefälligkeit zuvorzukommen trachten,

ihxъ omъ наступающаго имъ вреда остерегаемъ, или имъ при начинаніи чего нибудь къ благополучію ихъ доброй совѣтъ подаемъ; или когда въ обхожденіи нашемъ нѣкое дозволенное удовольствіе найдутъ: иногда они столько же, а иногда еще и болѣе для насъ сдѣлаютъ, нежели сколько мы для нихъ сдѣлать можемъ. И такъ не должно пренебрегать никакого случая, гдѣ можно услужить ближнему нашему. Весьма бы благополучно было состояніе сего свѣта, еспли бы всѣ люди въ семъ случаѣ должное исполняли; еспли бы всякой человекъ другихъ любилъ какъ самого себя, тогда бы ничего инаго не желалъ, какъ видѣть ихъ благополучными; и еспли бы всякой усердно добро пожелательствовалъ другому, то бы употреблялъ всѣ силы свои на снисканіе благополучія ближнему своему, не токмо на словахъ, но и на самомъ

дѣлѣ искренно и усердно помогали бы другъ другу; мы бы радовались о томъ, если бы могли постигать другихъ желанія нашими мыслями, и предупреждать каждаго угожденіемъ и услугою.

Вон der Aufrichtigkeit.

Объ искренности.

Aufrichtigkeit nennt man eine Neigung und Bestreben andern ohne Rückhalt dasjenige zu sagen, was ihnen nützlich ist, und sie vor demjenigen zu warnen, was ihnen schädlich seyn kann.

Искренность называется склонность и стараніе другимъ безъ принужденія по сказывать, что имъ полезно, и осерегать ихъ отъ того, что имъ вредно.

Wer im Umgang mit andern Menschen nicht aufrichtig handelt, der wird bald von allen gehaßt werden. Es ist dem Menschen nicht möglich alle Absichten seines Nächsten zu errathen, so unmöglich es demselben überhaupt ist, alles zu wissen. Daher ist es nöthig sich oft allein auf das zu verlassen, was andere sagen; wenn uns aber andere nicht die reine Wahrheit sagen, so thun wir sehr vieles aus Unwissenheit, wodurch wir uns einen unaussbleiblichen Schaden zuziehen können. Aus dieser Ursache werden die Lügner zu allen Zeiten und von allen

Kto въ обхожденіи съ людьми не искренно поступаетъ; того скоро всѣ возненавидятъ. Люди не могутъ отгадать всѣхъ намѣреній и мыслей ближнихъ своихъ, а также и не могутъ всего знать. Почему и нужно имъ часто на то полагаться, что другіе скажутъ. Если же люди не скажутъ намъ истинной правды, то мы по невѣденію много такого дѣлаемъ, что можемъ намъ нанести необходимой вредъ, по чему лжецы во всякое

Менѣшенъ геластъ. Ипгеген глаубт ман ден Вортен, ден Верспречунген, Верабредунген одер Эрзählтунген еинес аусричтиген Менѣшенъ, вон ден ес беканнт истъ, даѣ ер дие Вайрheit либт, дие Лüge одер иуд дие Фальсчheit верабсчент, одне Флуден иуд Счвöрен. Еин jeder, ден ер етвас верспричт, транет со фет аус дессен Ворт, алс ивнен ер вон јеманд одерс еине счрифтliche Верфicherung ерhalten хатте. Аусричтиге Leute haben иберhaupt дие Счвачheit аус сичъ, (иვენ ман одерс диесес еине Счвачheit nennen канн), даѣ сие аус алле одере вон сичъ селбст счлиесен, иуд вон аллен ебен дие Аусричтигkeit ерwarten, дие ииен селбст со еиген истъ. Да сие одер офт генöтигт синд иит фальсчен Leuten еин одер одере Gesчäfte zu haben; со гесчиейет ес манчмал, даѣ фальсче Leute иире Аусричтигkeit иисбранчен, сие бетрügen, иуд солчер Gestalt ииен Счаден zufügen. Ес ист фолглич еине грöѣ Vorsichkeit даbei нöтиг, ии вон дер еинен Seite nicht гар zu иистранисч zu сcheinен; вон дер одерн одер сичъ фür дер Gefаhr бетроген zu werden, ии Ачт zu nehmen. Дурч еин иистранисчес Ветраген

время всѣми людьми ненавидимы бывають. Напрошивъ того, веряють безъ божбы и клятвы словомъ, обещаніямъ, условіямъ или повѣспованіямъ такому человѣку, о которомъ извѣстно, что онъ любитъ справедливость, и гнушаются не только лжи, но и обмана. Всякой, кому онъ чшо 'оббщаетъ, столь твердо полагається на слова его, какъ бы получилъ отъ другаго письменное обязательство. Искренніе люди вообще имѣють за собою слабость (буде сие слабостію называть можно,) что судяють о другихъ по самимъ себѣ, и надѣются получить отъ нихъ свойственной себѣ искренности. А какъ не рѣдко случается, что искренніе иногда принуждены бывають входить въ какія нибудь дѣла съ обманщиками: то оные употребляютъ во зло искренность ихъ, и обманами своими вредъ имѣдѣляютъ. И такъ потребна при семъ великая осторожность, во первыхъ,

können wir einen Menschen von bekannter Rechtschaffenheit gegen uns aufbringen; hingegen würde es thöricht gehandelt seyn, sich jemanden blindlings anzuvertrauen dessen Aufrichtigkeit wir noch nicht geprüft haben.

чтобъ не очень казаться недобѣрчивыми, а въ вторыхъ не вдаваться въ обманъ и оберегать себя отъ опасностей. Мы могли бы обидѣвъ извѣстнаго въ честности человѣка недобѣрчивымъ поступкомъ; напропавъ того безумно было бы слѣпо вѣрять себѣ такому, коего искренность нами еще не испытана.

Von der Ehrlichkeit.

Die Ehrlichkeit ist eine Neigung und Bestreben den Wohlstand anderer zu befördern, besonders wenn wir entweder durch Versprechen, oder sonst auf eine Art dazu verbunden sind. Man muß die Ehrlichkeit mehr mit dem Herzen, als in Werken oder in Worten und Mienen bezeigen. Derjenige handelt listig und nicht ehrlich, welcher gegen andre mit Worten freundlich thut, in seinem Herzen aber trüfisch und böshaft ist. Derjenige aber, der gegen andere so gutherzig ist, daß er darüber seinen eignen Wohlstand vergißt, handelt ohne Ueberlegung.

О точности.

Честность есть склонность и снраніе споспѣшествовать благосостоянію другихъ; а особливо, ежели мы къ тому или обща-ніемъ, или какимъ ли-бо образомъ обязаны. Надобно честность по-казывать болѣе серд-цемъ, нежели дѣлами, или словами, или взо-рами. Лукаво тотъ поступаетъ, а не че-стно, кто языкомъ, льститъ, и въ сердце его находится хи-трость и коварство. Кипо же къ другимъ людямъ столь добро-сердеченъ, что не пе-чется о своемъ бла-

госостояніи, томѣ по-
ступаеиъ безразсудно.

Вон дер Ehrerbietung.

О логителности.

Die Ehrerbietung besteht darin, daß wir von andern nichts als gutes denken und unsere Hochachtung gegen sie bei jeder Gelegenheit mit Worten und Werken an den Tag legen.

Починишельность состоиитъ въ томъ, чтобъ мы о другихъ ничего, кромъ добра, не помышляли, и оказывали имъ при всякомъ случаѣ наше починение и словомъ и дѣломъ.

Einige moralische Betrachtungen.

Нравственныя разсужденія.

Unser wahres Glück liegt in uns selbst. Wenn unsere Seele rein und von unordentlichen Begierden frei, und unser Körper gesund ist, so sind wir glücklich: folglich kann man nur diejenigen Leute auf der Welt eigentlich glücklich nennen, die mit ihrem Zustande zufrieden sind: denn ohne Zufriedenheit, ein ruhiges Gewissen, ohne Frömmigkeit und Klugheit ist der allerreichste und größte Mann eben so wenig glücklich, als der vom niedrigsten Stande.

Истинное благополучіе есть въ насъ самихъ, когда душа наша хороша, отъ безпорядочныхъ желаній свободна и шло наше здорово; тогда человекъ благополученъ: и такъ шъ люди только на свѣтѣ прямо благополучны, кои состояніемъ своимъ довольны; ибо безъ довольствія, спокойной совѣсти, благочестія и благоразумія, самой богатой и знающей сколько же мало можетъ быть благополученъ, какъ и самаго низкаго состояніи человекъ.

Zur Erlangung eines guten Gewissens aber, eines gesunden Körpers und innerer Zufriedenheit sind wir verbunden: 1) unsere Seele tugendhaft zu machen, 2) die gehörige Sorge für unsern Körper zu tragen, 3) die gesellschaftlichen Pflichten, wozu wir von Gott bestimmt sind, zu erfüllen.

Ein jeder Mensch muß seinen Nebenmenschen, daß heißt, alle andere Menschen, lieben, und ihnen so viel Gutes thun, als er nach seinen Umständen thun kann; weil jeder eben dieses auch von andern wünschet.

Derjenige Zustand, worinn wir alle Bedürfnisse und Güter des menschlichen Lebens leicht erhalten, und solche ruhig besitzen und genießen können, heißet unsere äußerliche Glückseligkeit.

Die Menschen können sich allein, ohne anderer Hilfe die Bedürfnisse und Güter dieses Lebens; wegen mancherlei Hindernisse, nicht verschaffen, und folglich können sie sich nicht selbst in den

Для приобрѣтенія же доброй совѣсти, здравія и довольствія, обязанности мы: 1) напаяиѣ душу нашу добродѣтелию, 2) пеиѣсь надлежащимѣ образомѣ о тѣлѣ нашемѣ, 3) исполнѣиѣ общественныя должности, на которыя мы отѣ Бога опредѣлены.

Всякой человекѣ долженѣ ближняго своего, то есть другихѣ людей, любииѣ, и имѣ дѣлать столько добра, сколько онѣ по обстоятельствамѣ своимѣ можениѣ; для того что всякой человекѣ тогожѣ самаго отѣ другихѣ себѣ желаетѣ.

То состоянїе; нѣ которомѣ мы все потребное кѣ нуждѣ и выгодѣ человеческой жизни легко получить, спокойно онымѣ владѣти и наслаждаться можемѣ, называется внѣшнимѣ благополучіемѣ.

Люди безѣ помощи другихѣ не могуиѣ доснавиѣ сами себѣ всѣхѣ надобностей и выгодѣ жизни, ради многихѣ преняиствій; следовательно не мо-

Stand einer äußerlichen Glückseligkeit setzen; sondern sie bedürfen dazu die Mitwirkung anderer Menschen.

Daher folgt, daß wir schuldig sind diejenige, welche uns zur Erlangung unserer äußerlichen Glückseligkeit entweder wirklich behülflich sind, oder doch helfen können, zu lieben, das heißt: wir müssen ihnen, so viel uns möglich ist, Gutes erzeigen und nützlich seyn, und auf diese Art auch unserer Seits ihre äußerliche Glückseligkeit suchen. Folglich ist die Menschenliebe der Grund des gesellschaftlichen Lebens.

гумъ они привести сами себя въ состояніе ви́шняго благополучія; но потребно имъ къ тому содѣйствіе другихъ людей.

Изъ сего слѣдуетъ, что мы должны пѣхъ, кои намъ къ сему ви́шняго благополучія состоянію или дѣйстви-тельно помогаютъ, или помогать могутъ, любить; то есть: имъ по возможности нашей оказывать добро и быть полезными, слѣдовательно и благополучіа ихъ взаимно искать. И такъ чело-вѣколюбіе есть основаніе общества.

Ein sicheres Mittel, lange, gesund und fröhlich
/ zu leben.

Wer von euch, meine lieben Kinder, bis zu einem späten Alter, und dabei gesund und vergnügt zu leben wünscht, der lese folgendes Mittel und gebrauche es zu seinem Nutzen. Einer eurer Freunde theilet euch solches mit. Sehet, was er schreibt:

Надёжный способъ про-
житъ долго, здорово
и весело.

Кто изъ васъ, любезныя дѣти, желаетъ дожить до глубокой старости, и при томъ всегда быть здоровымъ и веселымъ, тотъ пусть прочитаетъ и употребитъ въ свою пользу слѣдующій способъ, который сообщаемъ вамъ одинъ изъ

Ich las in der Zeitung, daß in England, nahe bei London, ein Mann gestorben sey, der hundert und zehn Jahre alt geworden, niemals krank, sondern alle Zeit munter und fröhlich gewesen. Sobald ich dieses gelesen, schrieb ich sogleich nach London an einen Freund, und bat ihn, mir zu melden, durch was für Mittel dieser Mann zu einem so hohen Alter habe gelangen, und dabei beständig gesund und fröhlich seyn können? Mein Freund schrieb mir Folgendes zur Antwort:

„Er ist gegen jedermann „gefällig und höflich gewesen, hat sich nie in seinem „Leben mit jemand gezankt; „hat nie mehr gegessen und „getrunken als zur Stillung „seines Hungers, und Durstes nöthig war. Dabei ist „er von seiner Jugend an „fleißig und arbeitsam gewesen; und durch dieses „Mittel hat er ein so hohes „Alter erreicht.“

Ich schrieb dies in mein Taschenbuch; worin ich gewöhnlich dasjenige aufzeichne,

вашихъ друзей. Вотъ что онъ пишетъ:

Я читалъ въ вѣдомостяхъ, что въ Англіи, близъ Лондона, умеръ одинъ человекъ, который жилъ стодесяти лѣтъ, не былъ никогда болѣнъ, но всегда былъ бодръ и веселъ. Прочитавши это, я тотчасъ отписалъ въ Лондонъ къ пріятелю, прося его, чтобъ онъ уведомилъ меня, какимъ способомъ этотъ человекъ могъ дожить до такой старости, и при томъ всегда быть здоровымъ и веселымъ? Пріятель отвѣчалъ мнѣ:

„Онъ былъ ко всякому ласковъ и услужливъ; никогда нѣ жилъ своей ни съ кѣмъ „не ссорился; не бѣл и „не пилъ никогда болѣе „какъ сколько нужно „для утоленія голоду „и жажды. При томъ „съ самыхъ молодыхъ „лѣтъ былъ прилѣженъ „и трудолюбивъ; и „симъ же способомъ „дожилъ онъ до такой „старости.“

Я записалъ это въ памятную мою книжку, въ которую обыкновен-

was ich nicht gerne vergessen will.

Bald hernach las ich abermals in der Zeitung, daß in Schweden, nahe bei Stockholm, eine Frau 115 Jahre alt, gestorben sey, welche nie krank, sondern immer frisch und munter gewesen. Noch denselbigen Tag schrieb ich nach Stockholm, mir zu berichten, wie diese Frau so alt geworden und dabei immer frisch und munter hat bleiben können? — Man antwortete mir:

„Sie suchte sich allezeit
„nett und reinlich zu halten;
„wusch sich nicht nur täglich
„das Gesicht und die Hände,
„sondern übergoss sich auch
„oft dem Leib mit kaltem
„Wasser, dabei aß sie nie-
„mals Leckereien und Kon-
„sekten, trank keinen Kaffee,
„Wein und Thee; und durch
„dieses Mittel ist sie so alt
„geworden.“

Auch dieses schrieb ich in mein Taschenbuch.

Zum drittenmal las ich wieder in der Zeitung, daß in Rußland, nicht weit von St. Petersburg, ein Mann gestorben sey, der 120 Jahr

no zapisывалъ все то, чего не хочу забыть.

Вскорѣ потомъ еще читалъ я въ вѣдомостяхъ что въ Швеціи, близъ Стокгольма, умерла женщина на 115 году отъ роду, которая никогда не была больна, но всегда здорова и весела. Въ томъ же день описалъ я въ Стокгольмъ, чтобъ мнѣ ня увѣдомили, какъ могла эта женщина прожить такъ долго, и при томъ быть всегда здоровою и веселою. Мнѣ описывали отсюда:

„Она всегда любила
„чистоту и опрят-
„ность; не только вся-
„кой день умывала ли-
„цо и руки, но и часпо
„окачивалась студеною
„водою, при томъ не
„блa никакихъ ла-
„комствъ и сахарныхъ
„конфектовъ, не пила
„кофе, чаю и вина; и
„симъ - то способомъ
„дожила до такой ста-
„рости.“

Я записалъ и это въ памятную мою книжку.

Въ третій разъ читалъ я въ вѣдомостяхъ, что въ Россіи, близъ С. Петербурга, умеръ одинъ человекъ, кото-

alt geworden, nie krank sondern immer frisch und gesund gewesen.

Ich schrieb nach Petersburg nur zu melden, wodurch dieser Mann zu einem so hohen Alter gekommen, und dabei beständig gesund und vergnügt gewesen? — Die Antwort war:

„Er stand alle Zeit früh auf, legte sich vor Mitternacht schlafen; schlief nie länger als sieben Stunden; war nie müßig, arbeitete oft und viel in freier Lust, besonders in seinem Garten; saß und gieng nie gebückt, sondern allezeit gerade; nahm nie Antheil an den wollüstigen Ergötzlichkeiten der Stadtleute; dadurch hat er ein so hohes Alter erreicht.“

Auch dieses schrieb ich in mein Taschenbuch.

Endlich fand ich noch in den Zeitungen, daß in Schottland, bei Edinburg, noch jetzt ein alter Greis lebt, der 120 Jahr alt ist, auch niemals krank, sondern alle-

рой прожилъ 120 лѣтъ, никогда не былъ боленъ, но всегда былъ здоровъ и веселъ.

Я писалъ въ С. Петербургъ, чтобъ меня уведомили, какимъ способомъ этотъ человекъ могъ дожить до такой старости, и при томъ всегда быть здоровымъ и веселымъ. Мы отвѣчали:

„Онъ вспавалъ всегда рано, ложился спать прежде полуночи; не спалъ никогда больше семи часовъ; никогда не бывалъ празденъ; работалъ часно и много на вольномъ воздухѣ, а особливо въ своемъ саду; не сидѣлъ и не ходилъ согнувшись; не бралъ никогда участія въ роскошныхъ забавахъ городскихъ людей, и симъ-то образомъ дожилъ онъ до такой старости.“

Это также записалъ въ памятную свою книжку.

Наконецъ еще нашелъ я въ вѣдомостяхъ, что въ Шотланди, близъ Эдинбурга, и нынѣ живётъ старикъ, имѣющій 120 лѣтъ отъ роду,

zeit gesund und vergnügt gewesen. Ich schrieb nach Edinburgh, und bat, man möchte mir doch melden, wie derselben zu einem solchen hohen Alter kommen, und dabei immer gesund und vergnügt seyn können? — Man antwortete mir folgendes:

„Er lebte und handelte so wie der alte Engländer, die alte Frau in Schweden und der alte Russe. Ueberdem hatte er sich von Kindheit an zu einer harten Lebensart gewöhnet, beklagte sich nie über Kälte oder Hitze; Leidete sich nicht zu warm und schlief auf keinem weichen Bette. Er aß nur gemeine und ungekünstelte Speisen, insonderheit rühmte er sich, daß er in seiner Jugend seine Eltern in Ehren gehalten, und seinen Lehrern gehorcht habe. Dies ist das Mittel wodurch er ein so hohes Alter erreicht hat.“

Nach dem ich dieses ebenfalls aufgeschrieben, so dachte ich bei mir selbst: „wie dumm würdest du handeln, wenn

и что онъ также никогда не бывалъ болѣе но всегда здоровъ и веселъ. Я писалъ въ Единбургъ, и просилъ чѣмъбы увѣдомили меня, какъ онъ могъ дожить до такихъ лѣтъ, и при томъ быть всегда здоровымъ и веселымъ? Мнѣ отвѣчали опшуда:

„Онъ поступалъ такъ же какъ старой Англичанинъ, старая женщина въ Швеціи, и старой Россіини; сверхъ же того съ са- мыхъ молодыхъ лѣтъ привыкалъ къ суровой жизни, никогда не жаловался ни на спужу, ни на жаръ; не одѣвался слишкомъ тепло и не спалъ на мягкой постелѣ; употреблялъ всегда самую простую и натуральную пищу; особливо славился онъ тѣмъ, что въ молодости почиталъ своихъ родителей, и учителей своихъ слушался. Въмъ какимъ способомъ дожилъ онъ до такой старости.“

Записавши это, подумалъ я: „глупо бы я сдѣлалъ, еслибы не сталъ подражать

„du diesen Leuten nicht nach-
ahmen wolltest.“ Nun
schrieb ich alles auf, was ich
von diesen alten und glückli-
chen Leuten erfahren konnte,
auf ein weißes Brett, und
hieng dieses Brett über mei-
nen Schreibtisch, um die Re-
geln immer vor Augen zu
haben, nach denen man han-
deln muß, wenn man eben
so lange und so vergnügt le-
ben will, als dieselben.

Alle Morgen und Abend
laß ich diese Regeln durch,
und bemühte mich ihnen, so
viel möglich, zu folgen. Von
der Zeit an, da ich angefan-
gen dies zu thun, bin ich
viel gesünder und vergnügter
geworden. Vorher that mir
fast alle Tage der Kopf weh,
und jetzt geschieht dieses kaum
alle drei Monate einmal.
Sonst hatte ich immer den
Schumpfen, Husten oder
Bauchgrimmen, so bald ich
nur im Schnee, Wind oder
Regenwetter ausging. Nun
gehe ich alle Tage und bei
jedem Wetter aus, und
fürchte mich nicht für Schum-
pfen, Husten oder Bauch-
grimmen. Vorher konnte ich
nie eine Stunde zu Fuße ge-
hen, ohne müde und matt zu
werden, oder ohne daß mir
der Kopf rund gieng; jetzt

„этимъ людямъ.“ И
такъ я написалъ все,
что узналъ о сихъ спа-
рыхъ людяхъ, на бѣлую
доску, и повѣсилъ эту
доску надъ писмен-
нымъ моимъ столи-
комъ, для того, чтобъ
всегда имѣть передъ
глазами правила, по
которымъ должно по-
ступать, дабы про-
жить столь же долго
и весело, какъ они
жили

Всякое утро и всякой
вечеръ я прочитывалъ
мои правила. и старал-
ся ихъ по возможности
исполнять. Съ того
времени, какъ началъ
это дѣлать, сталъ я
гораздо здоровѣе и ве-
селѣе. Прежде почти
всякой день чувство-
валъ я головную боль:
а нынѣ едвали въ три
мѣсяца однажды ее чу-
вствую. Прежде все-
гда бывалъ у меня на-
сморкъ, кашель или
рвѣ въ желудкѣ, какъ
скоро выходилъ изъ
комнаты въ дождли-
вую, сыжную или въ-
прямую погоду. А ны-
нѣ выхожу всякой день
и во всякую погоду, не
опасаясь насморку, ка-
шлю или рвзу въ же-

marchiere ich wohl funfzehn
Werste ohne müde und matt
zu werden, und ohne daß
mir der Kopf rund gehet.

Sie können sich leicht vor-
stellen, wie sehr ich mich
darüber freue; weil es sehr
gut ist, immer frisch und
gesund zu seyn.

Doch gelingt mir nicht al-
les, und ich kann nicht alles
dasjenige thun, was jene al-
ten Leute gethan haben, von
denen ich Ihnen oben erzäh-
let habe. Zum Exempel, ich
hatte aufgehört Kaffee (und
Thee) zu trinken, mußte
aber wieder Gebrauch davon
machen, weil ich sonst nicht
zu schreiben im Stande war.
Dies ärgerte mich. Ich schrieb
nach Edinburg an den alten
Schottländer, und frug ihn,
woher es komme, daß ich
ihm nicht in allen Stücken
nachahmen könne. Der alte
Schottländer antwortete mir,
daß dieses daher komme,
weil ich angefangen von
Kindheit an so zu leben, und
daß es jetzt schon zu spät
sey, mich an die strenge Le-

букѣ. Прежде не могъ
я прохѣдить ни полу-
часа не уставши и не
ослабѣвши, или безъ
пого, чѣмобъ голова у
меня не закружилась,
а нынѣ могу пройти
верстѣ пятнадцатъ не
уставши, не ослабѣвши
и голова у меня не кру-
жится.

Вы можете себѣ
представить, сколько
я этому радуюсь, для
того, что быть всегда
здоровымъ и бодрымъ
весьма хорошо.

Однакожъ не все мнѣ
удается, и я не могу
дѣлать всего того,
что дѣлали старые
люди, о которыхъ я
вамъ рассказывалъ. На-
примѣръ, я пересталъ
было пить кофе, но
долженъ былъ опять
начать употреблять
его для того, что безъ
него не могу я ничего
писать. Это было мнѣ
весьма прискорбно. Я
писалъ въ Эдинбургъ
къ старому Шотланд-
цу, и спрашивалъ его,
отъ чего это происхо-
дитъ; что я не могу
во всемъ точно ему по-
дражать. Старой Шот-
ландецъ отвѣчалъ мнѣ,
что это происходитъ

бензарт zu gewöhnen, die er beobachtete. Inzwischen riethe er mir fortzufahren, so viel es meine Kräfte erlaubten, ihm nachzunehmen, um wenigstens länger zu leben, und gesunder als diejenigen zu seyn, welche nicht so verfahren.

Nachdem ich diese Antwort erhalten, dachte ich bei mir selbst: ach! wenn ich doch noch jung wäre! wie wollte ich mich bemühen, alles zu beobachten, um eben so lange als jene alten Leute zu leben! Ach! hätte mir doch jemand das in meiner Jugend gesagt! Glückliche sind die Kinder, die dieses alles erfüllen können. Nichts hindert sie, frisch und munter zu seyn, und eben so lange als jene alten Leute zu leben, von denen ich oben erzählt habe. Glückliche Kinder!

онъ того, что я не съ самаго дѣтства началъ такъ жить, и что мнѣ уже поздно привыкать почти къ такой строгости, какую онъ наблюдаетъ. Однакожъ онъ совѣтовалъ мнѣ непереставать, сколько силы мои позволятъ подражать ему, дабы по крайнѣй мѣрѣ прожить долѣе и быть здоровѣе тѣхъ, которые не такъ поступаютъ.

Получивъ этотъ отвѣтъ, думалъ я: ахъ! естлибъ я былъ еще молодъ! какъ бы спалъ я стараться наблюдать все то, что надобно, дабы прожить также какъ жили старые люди! Ахъ! естлибъ кто нибудь сказалъ мнѣ все это въ моей младости! Щасливые дѣти, которые все это исполнить могутъ! имъ ничто не препятствуетъ быть здоровыми и бодрыми, и прожить столько же долго, какъ тѣ старые люди, о которыхъ я рассказывалъ. Щасливые дѣти!

Краткія нравоучительныя Повѣсти для образованія сердца и разума.

Erste Fabel.

Б а с н я 1.

Der Pfau und die Henne.

Павлинъ и курица.

Ein Pfau sagte einst zu einer Henne: sieh, wie dein Hahn so stolz einhergeht; und doch nennen die Leute nicht ihn, sondern nur mich stolz.

Павлинъ сказалъ нѣкогда курицѣ: посмотри, какъ гордо похаживаетъ пивой пѣпухъ; однакожъ люди не его, а меня только гордымъ называютъ.

Das geschieht deswegen, antwortete die Henne, weil die Leute viel eher denjenigen entschuldigen, der auf etwas Guttes stolz ist. Der Hahn ist stolz auf seinen Muth, du aber auf nichts als deine Federn.

Эно для того, опвѣчала курица, что люди скорѣе извиняютъ того, кто гордится чѣмъ нибудь добрымъ. Пѣпухъ гордится своею бодростію, а ты гордишься только перьями.

Zweite Fabel.

Б а с н я 2.

Die glückliche Bekanntschaft.

Щастливое знакомство.

Die Göttinn des Glücks hatte eine Tochter bei sich, Schönheit genannt.

Богина щастія имѣла у себя дочь, которая называлась Красотою.

Schwester! so sprach diese zärtliche Mutter zur Minerva: die Natur hat meine Tochter mit Reizen begabt; Reichthum habe ich auch ge-

Сестрица! сказала сія нѣжная мать Минервѣ: Натура одарила дочь мою прелестными. Богатства у меня так-

nug für sie. — Nun lehre
mich, wie ich sie glücklich
machen kann. — Mache sie
mit der Tugend bekannt,
antwortete die Göttinn der
Weisheit.

же для нее довольно.
Научи меня какъ я могу
сдѣлать ее щаспли-
вою. — Познакомь ее
съ добродѣтелью, от-
вѣчала богиня мудро-
сти.

Dritte Fabel.

Б а с н я 3.

Das Land der Hinkenden.

Vor Zeiten gab's ein kleines
Land,

Worin man keinen Menschen
fand,

Der nicht gestottert, wenn er
redte,

Nicht, wenn er ging, gehin-
ket hätte.

Ein Fremder sah den Uebel-
stand

Hier, dacht er, wird man
dich im Geln bewun-
dern müssen;

Und ging einher mit steifen
Füßen.

Er ging, ein jeder sah ihn an.
Und alle lachten, die ihn
sah,

Und jeder blieb vor Lachen
stehen,

Und schrie: lehrt doch den
Fremden gehen.

Der Fremde hielt's für seine
Pflicht,

Den Vorwurf von sich abzu-
lehnen,

Страна хромыхъ.

Издревле была неболь-
шая земля,

въ которой не было
ни одного человѣка,

которой бы говоря не
заникался,

и ходя не хромалъ.

Одинъ чужестранецъ
увидѣлъ сей порокъ

подумалъ, что по-
ходкѣ его станути

удивляться;

и такъ пошелъ вездѣ
твердыми ногами.

Лишь только вышелъ,
по каждой устранилъ
глаза,

и отъ смѣху оспа-
новливаясь,

кричалъ: поучите
иностраница ходить по
лучше.

Чужестранецъ по-
челъ себя за долж-
ность,

отвратить отъ себя
такую насмѣшку,

Ihr, rief er, hinkt, ich aber nicht,

Den Gang müßt ihr euch abgewöhnen.

Der Lermen wird noch mehr vermehrt,

Da man den Fremden sprechen hört;

Er stottert nicht; genug zur Schande!

Man spottet fein im ganzen Lande.

Vergebens wirds ein Muger wagen,

Und, daß wir thöricht sind, muß sagen.

Wir halten ihn dafür,

Wob, weil er klüger ist als wir.

кричалъ имъ: вы хромаете, а я нѣтъ, вы должны отстывать отъ этой по-ходки.

Шумъ нѣмъ еще болѣе умножился, когда слышали его рѣчь;

Онъ не заикается; довольно сего къ его посмѣянію.

Надѣваются надъ нимъ во всей землѣ.

Напрасно бы отважился намъ благоразумный,

предсказывать, что мы глупы,

мы и сами почтемъ его дуракомъ.

Единственно за то, что онъ умѣе насъ.

Вierte Fabel.

Б а с н я 4.

Der Hase und die Schildkröte.

Заяцъ и Черепаха.

Der Hase verspottete einst die Schildkröte ihrer Langsamkeit wegen. — Die Natur hat mir freilich keinen schnellen Schritt ertheilt, — erwiederte diese; — aber doch wollte ich wohl mit dir um die Wette laufen. —

Заяцъ смѣялся однажды Черепахѣ по причинѣ медлительности ея въ ходѣхъ. — Природа, правда, не одарила меня скорыми шагами — отвѣтствовала сія; — но я желала бы съ тобою побѣгать въ запуски. —

Mit großem Gelächter ward von dem Hasen diese Wette angenommen. Beide machten sich zu gleicher Zeit auf den Weg, und innermüder kroch auf schmirgradem Pfade die Schildkröte fort.

Ganz anders macht es der Hase! Um zu zeigen, wie er seinen Mitwerber verachte, hüpfte er bald rechts, bald links, und kam demohngeachtet viel früher bis auf die Mitte des Wegs: ermüdet von den vielen Ausschweifungen legte er allda sich nieder, um ein wenig zu schlummern. Ich kann ja, — dachte er, die Schildkröte doch wieder mit drei oder vier Sprüngen einholen.

So schlief er ruhig, bis er von einem lauten Gelächter der Zuschauer erwachte. Jetzt wollte er hurtig auf, und ans Ziel, als er o Schande! — die Schildkröte bereits an demselben erblickte.

Заяцъ принялъ предложеніе сіе съ великимъ смѣхомъ. Оба изгоповились бѣжать въ одно время, и черепаха поползла не упомимо прямою дорогою.

Совсѣмъ иначе поспунилъ Заяцъ! Дабы показать, сколько онъ противника своего презирающъ, прыгалъ онъ то направо, то налево, и не смотря на то прибылъ на средину пути гораздо прежде: утомясь лежъ онъ тамъ отдохнуть. Я могу еще. — думалъ онъ, нагнать Черепаху шремя или чешырьми скачками.

Такимъ образомъ заснулъ онъ, и спалъ до того времени, пока громкій смѣхъ зрителей не разбудилъ его. Тутъ хопнулъ онъ бѣжать къ цѣли, — но ко стыду своему увидѣлъ Черепаху уже подлѣ оной.

* * *
Auch der Jüngling, mit schwachen Geisteskräften verzage nicht! auch der Jüngling mit dem fähigsten Kopfe trotz nicht bloß auf ihn! so bald jener fleißig, dieser leichtsinnig ist, verändert es

* * *
Не опчаявайся, юноша, съ слабою голову! юноша съ великими дарованіями! не полагайся очень на нихъ! весьма часто переменяется то въ послѣд-

sich im Verfolge oft gewaltig.

Schneller, als alle seine Mitschüler, begriff Detmoldi. Sein Gedächtniß hielt man für ein halbes Wunder. Es floß ihm gleichsam alles von der Feder. Wie oft verspottete er den jungen Helwich, der Tagelang an zehn Worten lernte, und an sechs Zeilen schrieb! — Dennoch als beyde nun nahe am vierzigsten Jahre standen, war Detmold froh, nur als Schreiber in Helwichs Dienste zu treten. Denn unermüdet hatte dieser fortgelernt, und endlich sich fähig zu würdigen Meistern gemacht da jener sorglos seine Jugend verschleudert hatte.

stvin, когда тотъ прилѣженъ, а сей легкомысленъ.

Денимолдъ понималъ скорбе всѣхъ своихъ поварницей. Память его почиали почти чудомъ. Все какъ бы текло съ его пера. Сколько смѣялся онъ надъ молодымъ Гелвиномъ, которъ въ цѣлой день едва выучилъ мотъ по десяти словъ и написать строкъ шесть! Однако когда оба приблизились къ сороковому году, то Денимолдъ радъ былъ и тому, что приняли его писцемъ къ Гелвику. Ибо сей учился неутомимо и сдѣлался наконецъ способнымъ къ важнымъ должностямъ, а тотъ провёлъ юность свою безпечно.

Фünftе Fabel.

Б а с н я 5.

Das reinliche Kind.

Опрятное дитя.

Der kleine Martin sah seine Nachbarin, die kleine Friederike, die immer reinlich war, da er im Gegentheil immer schmutzig gieng; gleichwohl hatte er schönere Kleider, als sie, weil seine El-

Ванюша видѣлъ, что сособка его Аннушка была всегда опрятна, а онъ ходилъ всегда запачкавшись, хотя платье его было лучше, потому что ро-

tern reicher waren.

Er wunderte sich über den Unterschied, und fragte Friederiken, wie das zugehe? Denn er, sagte er, möchte es machen, wie er wollte, so hätte er sich bald da einen Fleck gemacht, bald dort ein Loch gerissen.

Nichts ist leichter, sagte Friederike; und meine Eltern würden übel zurechte kommen, wenn sie mir immer neue Kleider schaffen sollten. Erstlich wasche ich mich fleißig; zweitens greife ich nichts Unreintliches an; und drittens krieche ich auch nicht an solchen Orten herum, wo ich mich beschmutzen oder hängen bleiben könnte. Bey Tische setze ich mich vor, daß ich nichts verschütte, sondern esse mit Bedacht, und wische mir die Hände sorgfältig ab.

Der Knabe setzte sich vor, es ihr nachzuthun. Es ward ihm aber anfänglich schwer, weil er sich schon nachlässig und schmutzig gewöhnet hatte; jedoch brachte er es durch anhaltende Aufmerksamkeit endlich auch dahin. Wie sehr bedankte er sich in der Folge bey den lieben Mädchen für das gute Beyspiel und die

диптели его были богатѣе.

Онъ удивлялся сей разности и спрашивалъ Аннушку, онъ чего это происходить? Ибо, говорилъ онъ, какъ бы я ни осмерегался, платье мое индѣ по замарано, по изодрано.

Нѣтъ ничего лѣгче, сказала Аннушка; да и моимъ родителемъ было бы очень тягостно дѣлать мнѣ всегда новое платье. Во первыхъ я часто умываюсь; во вторыхъ не допрогиваюсь ни до чего нечистаго; а въ третьихъ не хожу по такимъ мѣстамъ, гдѣ можно замараться, или зацѣпиться. За столомъ берегуся, чпобъ не залился, но бмъ съ осторожностію, и хорошо вымываю руки.

Мальчикъ вознамѣрился ей подражать. Съ начала было ему трудно, по привычкѣ своей къ перадѣвию и неопытности; но напослѣдокъ неутомимымъ стараніемъ онъ въ томъ предусмѣль, и послѣ весьма благодарилъ любезную дѣ-

eben so gute Lehre, die sie ihm gegeben hatte!

вочку за хороший примѣръ и полезное ея наставленіе!

Sechste Fabel.

Б а с н и 6.

Der betrüglische Schein.

Обманчивый видъ.

Fritz las zu mehreren maleu Gellers Lehrreiche Fabel von dem Zeisig und der Nachtigall, und lachte sehr oft darüber, daß jener Knabe den albernen Schluß gemacht hatte: weil der Zeisig so gar schöne Farben habe, müßte er auch vorzüglich schön singen können.

Sein Vater sagte ihm oft, er sollte sich wohl hüten, daß er nicht auch vom ersten Anblick einer Sache betrogen wurde; aber unser Fritz dünkte sich viel zu klug, als daß er dergleichen Fehler begehen könnte.

Einstmals aber betrog er sich doch so häßlich, daß er darüber von jedermann ausgelacht ward. Er sah nämlich aus seinem Fenster einen herrlichen Regenbogen, nicht gar weit von sich im Garten seines Vaters niedergehen.

Фединка не одинъ разъ читалъ правоучительную Геллертову басню о чижики и соловьи, и очень часто смѣялся тому глупому заключенію мальчика, что понеже у чижики хорошія перья, то надобно ему ошмѣнно пріятно и пѣть.

Отецъ его часто ему говорилъ, чтобъ онъ остерегался, дабы первымъ взглядомъ на что нибудь не былъ обманутъ; — но фединка нашъ почиталъ себя такимъ умникомъ, что никогда не можетъ сдѣлать никакой погрѣшности.

Однажды же обманулся онъ такъ глупо, что всякъ надъ нимъ за то смѣялся. А именно онъ увидѣлъ изъ окна, что прекрасная радуга опускалась очень недалеко отъ него въ саду батюшки его.

Gut, rief er voller Freuden aus, solche herrliche Farben habe ich mir schon lange gewünscht. O wie schön! als les in einer Reihe! damit werde ich meinen ganzen Farbekasten anfüllen können.

Er sprang sogleich vom Fenster, lief in vollem Laufen — und als er dahin kam, wo er die schönen Farben zu erfassen glaubte, stand er in Sonnenschein und Regen, und fand nichts. Denn der Regenbogen selbst bestand aus weiter nichts, als aus einer Menge Regentropfen, in welche die Sonne scheint, von deren schief einfallenden Strahlen die Farben herrührten, die ihm so wohl gefielen.

Er lehrte unruhig und müchtig durchgenüßt nach Hause, und mußte sich noch überdies von denen, die ihn laufen sahen, wacker anstachen lassen.

Хорошо, вскричалъ онъ съ радостію, такихъ славныхъ красокъ я уже давно себѣ желалъ. О какъ прекрасно! всё рядомъ? я наберу ихъ полною ладью.

Онъ тотчасъ выскочилъ изъ окошка, побѣжалъ изо всей мочи — и когда пришелъ туда, гдѣ думалъ достать хорошія краски, то стоя между солнцемъ и дождемъ не нашелъ ничего. Ибо радуга состояла только изъ множества дождевыхъ капель, освѣщенныхъ солнцемъ, отъ котораго лучей, въсь падающихъ, производились цвѣты, которые ему такъ полюбились.

Онъ возвратился домой съ великою досадою и весь промоченъ дождемъ, а при томъ еще тѣ, которые гнались, какъ онъ бѣжалъ, безъ милосердія надъ нимъ смѣялись.

Siebente Fabel.

В а с и л 7.

Das heldenmüthige Kind. Геройскаго духа дитя.

Ein Knabe von etwan acht Jahren ward einstmals von Одного мальчика лѣтъ восьми взялъ отецъ его

seinem Vater auf das nächste Dorf, wo eben Kirchmesse gefeiert ward, mitgenommen.

Der Vater nahm ihn mit sich auf sein Pferd, und hatte auf dem Wege genug zu thun, seinem Sohne, der noch nicht weit aus der Stube gekommen war, auf allerlei Fragen zu antworten; denn der Knabe war von Natur zengierig.

Oft mußte der Vater mit ihm absteigen, und ihm alles, was ihm noch neu und fremd vorkam, zeigen. Bald sah der Knabe einen Hügel für einen großen Berg, bald einen Teich für die offenbare See, und bald einen Birkenbusch für einen Wald an.

Zufälliger Weise kam aus einem Bauerhof ein Hund schnell daher gerannt. Was ist das, fragte der Knabe? Ach, rief der Vater aus Scherz, ein Wår! ein Wår! Küsse mich noch einmal, — er will uns freiszen — wir müssen des Todes seyn.

Gut, sprach das Kind, so werfet mich nur gleich vom Pferde. — Ehe mich der Wår aufgefressen hat, könnet ihr

въ ближнюю деревню, въ церковь къ обѣдни.

Отецъ посадилъ его съ собою на лошадь, и на дорогѣ было ему довольно пруда открывать на всякіе вопросы своего сына, который еще почти не выходилъ изъ избы; ибо мальчикъ оцъ природы былъ любопытенъ.

Часто долженъ былъ отецъ сходить съ нимъ съ лошади, и показывать все, что попадалось ему новаго и незнаемаго. Иногда мальчикъ почивалъ приторокъ за большую гору, иногда прудъ за открытое море, а иногда березовый кустарникъ за лѣсъ.

Случилось, что овчарка выбѣжала изъ одного крестьянскаго двора. Что это такое, спросилъ мальчикъ? Ахъ, вскричалъ отецъ въ шутку, мѣдвѣдь! Поцѣлуй же меня еще разъ — оцъ насъ събѣситъ — мы умремъ.

Хорошо, говорилъ ребенокъ, такъ сбросите меня поскорѣ съ лошади. — Пока оцъ меня

davon jagen, und einer Leben
erretten.

Welch ein Heldennuth für
einen achtjährigen Knaben!

Achte Fabel.

сбѣстѣ, вы можете
ускакать и спасти
свою жизнь.

Какое геройство въ
восмилѣтнемъ ребенкѣ!

Б а с н я 8.

Armuth und Verachtung. *Бѣдность и презрѣнiе.*

Stephan wollte weder, wie
andere, arbeiten, noch etwas
lernen. Er verließ sich auf
sein Geld, von dem ihm sei-
ne Eltern nur zu viel gesagt
hatten, für dieses, meinte er,
könnte er alles kaufen; und
noch dazu verspielte er alles,
was ihm von Zeit zu Zeit
seine Eltern gaben.

Was geschah? Als er et-
wa vier und zwanzig Jahr
alt war, brach einstmal
zur Nachtzeit plötzlich eine
Fenersbrunst in seinem Hause
aus, die so geschwind und
heftig um sich griff, daß er
kaum noch Zeit behielt, zum
Fenster hinaus zu springen.

Sein ganzes Vermögen
wurde dadurch in Asche ver-
wandelt. Da stand er nun,
arm und hilflos, und wußte
nicht, was er anfangen sollte.

Weit er nichts gelernt hat-
te, wodurch er sein Brod

Степанъ не хотѣлъ
ни работать, ни же че-
му либо учиться такъ
какъ другіе. Онъ надѣ-
лся на свои деньги, о
которыхъ родители
его конечно очень мно-
го ему наговорили. За
деньги, думалъ онъ,
могу я все купить; къ
тому же проигрывалъ
онъ все, что ему ро-
дители иногда давали.

Чпожъ послѣдовало!
когда ему было около
двадцати четырехъ
лѣтъ, вдругъ ночью
сдѣлался у него въ до-
мѣ пожаръ, которой
такъ сильно распро-
спранился, что онъ
чуть успѣлъ выскочить
въ окошко.

Все его имѣніе сгорѣ-
ло. Тогда остался онъ
въ бѣдности и безъ
помощи, и не зналъ, что
дѣлать.

Какъ онъ ничему не
научился, чемъ бы могъ

hätte verdienen können, und sich noch überdies schämte, an dem Orte, wo er vorher so prächtig gelebt hatte, zu betteln; so gieng er aufs Land, und wollte sich bey einem Bauer zum Knechte brauchen lassen, um nur sein Leben zu erhalten,

Allein wenn er nur eine halbe Stunde gearbeitet hatte, oder einmal ins nächste Dorf gehen sollte, fiel er ohnmächtig darnieder, und der Bauer sah bald, daß er ihn zu gar nichts brauchen konnte, weil er viel zu schwach war. Denn er hatte zwar Hände und Füße, konnte aber fast nichts damit thun. Endlich blieb ihm nichts übrig, als sich an die Wege zu setzen, um sein Brod von den Vorübergehenden zu erbetteln.

достать себѣ пропитаніе, а припомѣи слышанъ просить милосердіи въ томѣ мѣстѣ, гдѣ онѣ жилѣ такѣ великолѣпно, то пошелѣ въ деревню и хотѣлѣ наняться въ работу у крестьянина, изѣ одного только хлѣба.

Но когда онѣ бывало съ полчаса поработаетѣ, или сходитѣ въ ближнюю деревню, то падалѣ въ обморокѣ, и крестьянинѣ скоро увидѣлѣ, что не можешѣ его ни въ какую работу употреблять, для того что онѣ былѣ слабосиленѣ. Ибо хотя у него и были руки и ноги, одного онѣ почти ничего ими дѣлать не могѣ. На конецѣ не осмѣвалось ему ничего иного, какѣ толко сидѣть на дорогѣ и просить милосердіи у прохожихѣ.

Neunte Fabel.

В а с и л 9.

Geschichte des unglücklichen
Jacobs.

Повѣсть о несчастномѣ
Яковѣ.

Jacob war ein munterer Junge, der aber einen schlimmen Fehler hatte. Wenn ihm nämlich sein Vater, oder seine

Яковѣ былѣ добрый мальчикѣ, но имѣлѣ за собою томѣ порокѣ, что когда отецѣ, мать

Mutter, oder sein Lehrer etw was verboten, so vergaß er es den Augenblick wieder, und that es doch. Auch war er vorwitzig, und wollte immer erst die Ursache wissen, warum ihm dieses oder jenes verboten würde. Und das kann man Kindern doch nicht immer begreiflich machen.

Hört wie es ihm daher ergangen ist! Er wollte eines Tages in die Schule gehen, und es hatte die Nacht stark gefroren. Beim Weggehen rief ihm der Vater nach: Jacob geh mir heute nicht aufß Eis, aber Jacob ließ dieses Verboth zu einem Ohr hinein gehen und zum andern wieder hinaus. Er war kaum beym Teiche angekommen, welcher nur erst mit dünnem Eiß überzogen war; als er der väterlichen Warnung vergaß und sich darauf wagte.

Der Vater hatte ihm nachgesehen, und da er die Gefahrb erblickte, worinn er war, rief er ihm ganz erschrocken mit lauter Stimme zu: Jacob, Jacob heranter! Jacob hörte den Zuruf; aber anstatt sogleich zu gehorchen, blieb er auf dem knackenden Eiß

или учитель ему что запрещали, онъ тогда часъ то забывалъ и исполнялъ по своей волѣ; также былъ онъ не къ стамъ любопытенъ, и всегда прежде спрашивалъ, для чего ему то, или другое запрещаютъ. А это дѣтямъ не всегда можно исполковать.

Послушайте, что съ нимъ онъ того случилось! Однажды соби-рался онъ итти въ школу, а ночью былъ сильный морозъ. Когда онъ пошелъ изъ дому, то отецъ ему въ слѣдъ кричалъ: не ходи сего дня по льду. Но Яковъ сии слова въ одно ухо впустилъ, а въ другое выпустилъ. Какъ скоро подошелъ онъ къ пруду, который только что покрылся тонкимъ льдомъ, то забывъ оп-цовской совѣтъ, взо-шелъ на ледъ.

Отецъ смотрѣлъ за нимъ въ слѣдъ, и увидя опасность, въ которой сынъ его находился, въ великомъ страхѣ кричалъ ему громкимъ голосомъ: Яковъ, Яковъ, сойди долой! Яковъ слышалъ его приказа-

sehen und rief zurück: warum denn Vater?

Der Vater wollte ihm die Ursache sagen; aber plötzlich brach das Eis, — Jacob sank hinein und mußte jämmerlich ertrinken.

Stellt euch den Kummer seines armen Vaters und seiner armen Mutter vor.

не, но вмѣсто того, чтобъ оное потчасъ исполнить, стоя на ломкомъ льду, спрашивалъ: да за чѣмъ же бапюшка?

Отецъ хотѣлъ ему сказать причину, но лёдъ вдругъ обломился. Яковъ провалился и бѣдственно утонулъ.

Представте себѣ печаль несчастнаго отца и бѣдной его матери.

Zehnte Fabel.

Б а с н я ю.

Die gute Schwester.

Die kleine Ernestine liebte auß̄r zärtlichste ihren wilden Bruder Franz, ob er ihr gleich zuweilen etwas unartig begegnete. Drey Monate lang hatte sie ihr Taschengeld gespart, um etwas dafür zu kaufen, womit sie ihn an seinem Geburtstag beschenken könnte,

Dieser war gekommen, und Ernestine wollte mit den eingekauften Sachen, die sie in der Schürze hatte, eben zu ihrem Vater in die Stube gehen, um sie da so lange zu verbergen, bis sie alles beisammen hätte; als ihr mit einmal der unartige Bruder begegnete und durchaus zu se-

Добрая сестра.

Эрнестина очень горячо любила рѣзвago своего брата Франца, хотя иногда обходился онъ съ нею и грубо. Три мѣсяца копила она свои карманныя денги, для покупки на нихъ чегонибудь въ подарокъ своему брату, въ день его рожденія.

Сей день насталъ, и въ самое то время какъ Эрнестина съ купленными вещьми, которыя несла въ фаршукъ, хотѣла идти въ горницу къ своему отцу, чтобъ тамъ ихъ спрятавъ, покуда все соберетъ: попался ей на встрѣчу

hen verlangte, was sie in der Schürze habe, ihr auch endlich, nachdem sie sich eine gute Weile geweigert hatte, es ihm zu zeigen, mit Gewalt die Schürze los riß, so daß alle ihre schönen Sachen zur Erde fielen.

Traurig gieng Ernestine ins Nebenzimmer, und weinte bitterlich — Franz aber stand erkannt, sah Wachskerzen, Bänder, Blumen, Spielsachen und Kuchen vor sich liegen, und wußte lange nicht, was alle diese schönen Sachen bedeuten sollten. Endlich hob er ein Band auf, worauf er die Worte las: Glückwunsch für meinen guten Bruder an seinem Geburtsstage.

Nun erst erkannte er die Absicht seiner Schwester, sammt der vernünftigen Ursache ihrer langen Weigerung und nunmehr wußte er nicht, wo er vor Scham und Reue sein Gesicht verbergen sollte. Endlich lief er zu Ernestinen, die er in der wehmüthigsten Stellung antraf. Kannst du mir vergeben, lieber Schwesterchen? rief er weinend aus — Und beyde umarmten sich auf das zärtlichste, und Er-

nestine'seя братъ, и настояль не отмынно, чпобъ показала, что у нее въ фаршукъ. А наконецъ какъ она долго не хотѣла показывать, насильно фаршукъ изъ рукъ вырвалъ, такъ что всѣ ея подарки на полъ полѣзли.

Эрнестина съ оскорбленіемъ пошла въ другую горницу и горько плакала. — Но французъ былъ въ великомъ удивленіи, видя передъ собою восковыя свѣчи, ленты, цѣпны, игрушки и закуски, и долго не зналъ, что все это значитъ. Наконецъ поднялъ онъ одну ленту, на которой было написано: подарокъ моему братцу въ день его рожденія.

Тогда догадавшись о намѣреніи своей сестры и о справедливой причинѣ, чпо она не хотѣла ему показывать подарковъ, не зналъ куда дѣваться отъ стыда и раскаянія. На конецъ побѣждалъ онъ къ Эрнестинѣ, которую нашелъ въ самомъ жалостномъ положеніи. Простишь ли ты меня любезная сестрица?

nestine sagte: ich habe nun erlangt, was ich wünschte. Ich wollte dir mit den kleinen Sachen meine Liebe zu erkennen geben, um dich zu bewegen, daß du mich wieder liebtest. Nun sehe ich doch, daß du mir gut bist.

Вскричалъ онъ со слезами. — Оба обнялись очень нѣжно и Эрнестина сказала: теперь получила я то, чего желала. Сими маленькими подарками хотѣла я доказатьъ тебѣ мою любовь, и хотѣла побудить тебя, чтобы ты меня взаимно любилъ. Теперь вижу я, что ты меня любишь.

Sie brachten darauf den ganzen Tag sehr vergnügt mit einander zu; und von der Zeit an liebte Franz seine Schwester eben so zärtlich, als er von ihr geliebt wurde.

Потомъ проводили они весь день вмѣстѣ очень весело; и съ той поры францъ любилъ свою сестру столь же горячо, какъ и она его.

Примѣры для переводовъ, которые всякій учащійся безъ учителя переводить легко можетъ.

I.

Для перевода на руссiйскiй языкъ.

Der Löwe¹ und der Fuchs².

Ein Löwe hatte³ Krieg⁴ mit vier Wären.⁵ Ihre vereinte Macht⁶ ward ihm fast zu schwer.⁷ Er schickte den Fuchs⁸ ab mit ihnen zu handeln.⁹ Lange blieb

¹ Левъ, ² лисица, ³ имѣлъ, ⁴ войну, ⁵ съ четырьмя медвѣдями. ⁶ Соединенная ихъ сила, ⁷ была ему почти въ тягость. ⁸ Онъ послалъ лисицу, ⁹ для

er aus¹⁰; mit heiterm Gesicht¹¹ kam er endlich zurück¹² —. Was bringst du mir mit¹³? rief der Idume¹⁴ schon von weitem¹⁵, als er ihn kommen sah,¹⁶ Frieden¹⁷? — Denn nicht,¹⁸ aber etwas besseres vielleicht noch.¹⁹ Gewissheit des Sieges²⁰ —. Woher die²¹? Weil ich unter die Unversöhnlichen gegen dich,²² Saamen der Zwietracht²³ ausgestreuet habe²⁴; und du zweifelst doch nicht,²⁵ daß ein zwistiger Feind²⁶ schon so gut als ein Besiegter sey²⁷ —. Aber wie dann,²⁸ wenn er sich mittlerweile aussöhnt²⁹ —? Auch dann!³⁰ gestickte Fugen³¹ werden nie ein ganzes machen.³²

Der Marder¹ und die Tauben.²

Ein Marder hatte sich im Falleisen gefangen³ und litt die entsetzlichsten Schmerzen;⁴ litt noch mehr⁵

переговорѣ съ ними, ¹⁰ долго оставалась она тамъ, ¹¹ съ веселымъ лицѣмъ, ¹² возвращалась наконецъ назадъ, ¹³ что несешь съ собою, ¹⁴ закричалъ левъ, ¹⁵ еще издали, ¹⁶ увидя ее идущую, ¹⁷ миръ, ¹⁸ нѣтъ не миръ, ¹⁹ но нѣчто гораздо лучше, ²⁰ извѣстность побѣды. ²¹ Почему такъ? ²² потому что я въ твоихъ враговъ, ²³ сѣмена несогласія, ²⁴ посѣяла, ²⁵ а ты конечно не сомнѣваешься ²⁶ что несогласный врагъ, ²⁷ тоже что и побѣжденный, ²⁸ но что будетъ, ²⁹ когда они между тѣмъ примирятся. ³⁰ и тогда тоже, ³¹ заглазки, ³² никогда не дѣлаютъ цѣлаго.

¹ Куница, ² голуби, ³ попалась въ силокъ, ⁴ итерпѣла ужасную боль, ⁵ терпѣла еще боль-

durch Furcht⁶ eines gewissen Todes.⁷ Eine junge Taube⁸ sah es,⁹ flog zu ihrer Mutter¹⁰ und rief¹¹: Freude, Freude!¹² unser Todfeind¹³ ist seinem Untergange nahe.¹⁵ Komm,¹⁵ laß seiner Qual uns zusehen,¹⁶ und durch Spott sie mehren.¹⁷ Schâme dich,¹⁸ strafte sie die alte.¹⁹ Spott über einen Unglücklichen,²⁰ selbst wenn es unser Todfeind wäre,²¹ zeigt ein Herz,²² das gleiches Unglück verdiente.²³

Die Sonne¹ und die Negren.²

Fürwahr,³ du bist zuweilen allzuheiß,⁴ liebe Sonne!⁵ riefen einige Völkerschaften⁶ unter dem wärmsten Erdstrich Afrika's:⁷ schaue nur,⁸ wir brennen schon.⁹ „Laßt euch dies nicht verdrießen,¹⁰ liebe wenige,¹¹ erwiederte der Gott:¹²“ Viele tausendmal

ше, ⁶ отъ страха, ⁷ неизбежной смерти, ⁸ молодой голубь, ⁹ увидѣлъ сіе, ¹⁰ полетѣлъ къ своей матери, ¹¹ и кричалъ, ¹² славно, ¹³ нашъ лиходеи, ¹⁴ приближаеися къ гибели, ¹⁵ поидемъ, ¹⁶ посмотримы его мученья, ¹⁷ и умножимъ оныя насмѣшками. ¹⁸ Стыдися; ¹⁹ сказала мать, ²⁰ насмѣшка надъ несчастнымъ, ²¹ хотѣбы онъ даже нашъ лиходеи былъ, ²² показывася сердце, ²³ достойное равнаго несчастія.

¹ Солнце, ² Арапы, ³ поимини, ⁴ ты иногда очень жарко, ⁵ любезное солнце, ⁶ вскричали нѣкоторые народы, ⁷ въ жаркомъ поясъ Африки, ⁸ посмотри нана, ⁹ мы почти сжарены, ¹⁰ недосадуи, ¹¹ милые немцы, ¹² ошѣвча-

tausend¹³ im entfernten Norden¹⁴ würden erfrieren,¹⁵
wenn ich für euch¹⁶ minder heiß wäre.¹⁷

Der Fuchs¹ und der Leopard.²

Ein Fuchs saß nachdenkend³ am Eingang seiner
Höle⁴ — Was sinnst du schon wieder,⁵ fragt ihn
sein Weib.⁶ Hm! da ging der Leopard vorbei,⁷ und
grüßte mich⁸ so freundlich,⁹ grüßte mich zuerst.¹⁰ —
Was das wohl zu bedeuten haben wird?¹¹ Thor,
was wird es denn gleich zu bedeuten haben?¹² —

„Sicher einen Hof-Dienst!¹³ — Du kennst
die Leoparden schön,¹⁴ wenn du glaubst,¹⁵ daß sie
umsonst grüßen.¹⁶“

So denke¹⁷ jeder Arme, wenn sich der Vornehme,¹⁹
zu mal der Mann mit Ahnen,²⁰ zuerst vor
ihm drückt.²¹

до солнце,¹³ многія тысячи тысячъ,¹⁴ въ от-
даленномъ сѣверѣ,¹⁵ замерзлибы,¹⁶ когда бы
и для васъ,¹⁷ не столь жарко было.

¹ Лисица, ² сидѣла задумавшись, ⁴ у входа
въ свою нору, ⁵ что ты опять задумалась,
⁶ спросила ее подруга, ⁷ хмъ, теперь прошелъ
леопардъ, ⁸ и поклонился мнѣ, ⁹ весьма ласково,
¹⁰ поклонился мнѣ сперва, ¹¹ что то это зна-
читъ, ¹² Глупинька, что это значитъ мо-
жетъ, ¹³ конечно придворную службу, ¹⁴ ты
еще худо знаешь леопардовъ, ¹⁵ когда думаешь,
¹⁶ что они по напрасну кланяются, ¹⁷ такъ
должно думать всякому бѣдняку, ¹⁹ если зна-
тный, ²⁰ а особливо человѣкъ случайный,
²¹ сперва ему поклонится.

Для перевода на нѣмецкій языкъ.

Статуя¹ и Каменосѣецъ²

На паросской мраморной ломкѣ³ оп-
сѣкъ⁴ одинъ работникъ⁵ прекрасный кусокъ
мрамора,⁶ а фидіасъ,⁷ коему онъ попался
въ руки,⁸ выскъ изъ того Юпитера,⁹ предъ
которымъ¹⁰ вся Греція¹¹ съ благоговѣніемъ,¹²
поклонялась.¹³ — Ты мнѣ симъ обязана,¹⁴
вскричала каменосѣецъ¹⁵ идучи мимо сего
статуи,¹⁶ ибо я¹⁷ вывелъ тебя на свѣтъ,¹⁸
изъ пивоей пещеры¹⁹ —.

Но ты меня такъ и оставилъ²⁰ какъ на-
шелъ,²¹ продолжала каменная статуя:²² ты
оставилъ меня²³ безобразнымъ кускомъ,²⁴ ко-
торый конечнобы Греція не обожала.²⁵ Един-

¹ Die Statue ² und der Steinmetz. ³ Aus Paros Mar-
morbrücken, ⁴ brach ⁵ ein Arbeiter, ⁶ ein treffliches Stück
Marmor, ⁷ und Phidias, ⁸ in dessen Hände es kam, ⁹ bil-
dete daraus einen Jupiter, ¹⁰ vor welchem ¹¹ ganz Grie-
chenland, ¹² ehrfurchtsvoll ¹³ niederfiel. ¹⁴ Das hast du
mir zu verdanken, ¹⁵ rief der Steinmetz, ¹⁶ als er einst
dem Wilde vorüber ging, ¹⁷ denn ich war es, ¹⁸ — ¹⁹ der
dich aus deiner Schlucht hervor aus Tageslicht brachte.

²⁰ Und der mich doch ziemlich so ließ, ²¹ wie du mich
fandest, ²² fuhr der steinerne Gott fort, ²³ du liebst mich,
²⁴ als einen unförmigen Klumpen, ²⁵ den Griechenland si-

спсденно Фидіасову образованію ²⁶ обязана и моею славою, ²⁷ ему единому и благодарна. ²⁸ Родители ²⁹ еспіли вы только, родили, ³⁰ по какъ можете вы равняться съ достойными учителями? ³¹

Девять правилъ къ достиженію мудрости: ¹

- 1) Изслѣдуй ² и разсмотри ³ всехъ спороу ⁴ то, что представляется твоему взору. ⁵
- 2) Старайся выкапъ въ подлинный смыслъ ⁶ тобою слышаннаго. ⁷
- 3) Имѣй лице веселое ⁸ и спокойное. ⁹
- 4) Оказывай движеніемъ плеча своего ¹⁰ должное почтеніе тѣмъ, ¹¹ съ которыми ты находишься въ бесѣдѣ. ¹²
- 5) Буде производишь торговлю, ¹³ раз-

cher nicht angebetet haben würde, ²⁶ erst dieser Bildung, die Phidias mir gab, ²⁷ gebührt mein Ruhm, ²⁸ und ihm allein daher auch mein Dank. ²⁹ Eltern, ³⁰ wenn ihr nichts als Eltern seid, ³¹ wie wollt ihr euch mit würdigen Lehrmeistern messen.

¹ Wenn Dinge zur Weisheit, ² untersuche ³ und betrachte ⁴ von allen Seiten, ⁵ was deinen Blicken sich darbietet. ⁶ Suche den wahren Sinn, ⁷ von dem, was du hörst zu erforschen. ⁸ Erhalte deine Stirne heile, ⁹ und ruhig, ¹⁰ bezeuge durch deine Geberden, ¹¹ gerechte Hochachtung denen, ¹² in deren Gesellschaft du dich befindest. ¹³ Handelst

суждай тщательно опомь,¹⁴ что дѣлаешь.¹⁵

6) Буде говоришь,¹⁶ будь чистосердеченъ²¹ и справедливъ.¹⁸

7) Въ сомнительныхъ обсполительствахъ¹⁹ прилжно изслѣдуй,²⁰ у кого бы потребовать совѣта.²¹

8). Будучи въ гнѣвѣ²² немедленно помысли²³ о плачевныхъ слѣдствіяхъ мщенія.²⁴

9) Имѣя средства обогатиться,²⁵ имѣй всегда справедливость²⁶ предъ твоими глазами.²⁷

А н е к д о т ъ.

Ты обрѣменяешь насъ иногда² работою, э говорили⁴ верховные служители⁵ Шаха Акэбара.⁶ Не досадуешь на сін поповъ и напли,⁷ опивчаль онъ,⁸ милліоны моихъ подданныхъ⁹ ими покоялся.¹⁰

du, ¹⁴ so achte sorgfältig auf das, ¹⁵ was du thust. ¹⁶ Sprichst du, ¹⁷ so sey aufrichtig ¹⁸ und wahrhaft. ¹⁹ Bey verwickelten Umständen, ²⁰ untersuche wohl, ²¹ wem du um Rath fragen mußt. ²² Im Zorn, ²³ denke dir schnell ²⁴ die traurigen Folgen der Rache. ²⁵ Bey den Mitteln dich zu bereichern, ²⁶ habe immer Gerechtigkeit ²⁷ vor Augen.

¹ Anekdote. ² Du überladest uns zuweilen, ³ mit Geschäften, ⁴ sprachen ⁵ die obersten Diener ⁶ des Schachs Akébar. — ⁷ Möchten euch doch nie diese Schweißtropfen dauern, ⁸ war seine Antwort, ⁹ Millionen meiner Unterthanen, ¹⁰ werden durch sie erquicket.

П р и м ъ р ы.

Для переводовъ сообразно показаннымъ выше правиламъ, съ показаніемъ нужныхъ къ тому словъ особо, и именъ въ именительномъ падежѣ, единственнаго числа, а глаголовъ въ неокончательномъ наклоненіи.

I.

Der Dieb und der Hund.

Ein Dieb versuchte einst zur Nachtzeit sich in das Haus eines reichen Mannes zu schleichen. Dieser hatte aber einen Hund, der das Haus sehr treu bewachte. Kaum näherte sich der Dieb dem Hause, so fing der Hund schon an, sehr laut zu bellen. Der Dieb warf ihm ein Stück Brod hin, und redete ihm zu, dass er nicht bellen möchte; der Hund kehrte sich aber daran nicht, sondern sagte: Fort, Taugenichts, du lehrst mich, wie ich meinem Herrn untreu werden soll, der mich seit so langer Zeit füttert und trinkt; aber du erreichst nie deine Absicht. Und nun fing er an, noch viel

heftiger zu bellen, so daß die Leute im Hause aufwachten, und der Dieb also genöthigt wurde, schnell davon zu laufen.

2.

Der Knabe und der Greis.

Ein leichtsinniger Knabe stand einst vor der Thüre; und sahe einen Greis vorüber gehen, den das hohe Alter ganz zusammengekrümmt hatte. Da aber der Knabe nicht bedachte, daß er selbst auch einmal alt werden würde: so spottete er über diesen Greis, und zeigte dabei seinen ganzen Scharfsinn.

Der Greis bedauerte diesen unverständigen Knaben: aber anstatt über ihn böse zu werden, sagte er ganz gelassen zu ihm: Mein Kind, lache nicht über einen alten Mann, du weißt nicht was sich mit dir noch zutragen kann, ehe du alt wirst. Wenn du so viel gearbeitet, und Tag und Nacht so viel Dienste gethan hast, als ich: so würdest du nicht den Leichtsinn begehen und über mich spotten.

Der Knabe, gerührt durch diese gelassene und unerwartete Antwort, schämte sich seines Leichtsinns, bereuete ihn, warf sich dem Greise um den Hals und bat herzlich um Vergebung.

Ich freue mich, antwortete der Greis, daß du deinen Fehler zu verbessern suchst: begehe ihn in der Zukunft nur nicht wieder, damit dich Gott vergnügt, und glücklich bis ins Alter leben lasse.

3.

Das Pferd und sein undankbarer Herr.

Ein Pferd, das lange Zeit seinem Herrn großen Dienste geleistet hatte, wurde endlich alt, und so kraftlos, daß es nicht mehr seinen Lasten wohl stand und fiel.

Erst war es so schwer beladen, daß es fiel und nicht wieder aufstehen konnte. In diesem Fall fällt man

Der Herr, in Rüksicht auf die vor-
 gen Dienste, Sünduld mit ihm haben
 und ihm folgen sollten; er war aber so
 grausam, daß er das allgemeyne
 Pferd inaufschrückte. Endlich
 stieß er es in seiner Wuth so hart vor
 den Kopf, daß es gar davon starb. Nun
 gurnisten die Herrn sein schlachtes
 Aufsehen zum Tadeln, denn er
 mußte nun die Last des Pferdes selbst
 fortkragen.

С Л О В А

для трехъ послѣднихъ басенъ.

Д л я п е р в о й.

Der Dieb, воръ.	sagen, сказать.
der Hund, собака.	fort, ступай, прочь.
versuchen, отыскивать,	der Laugenichts, негодй.
пытаться.	lernen, учить.
einst, однажды.	mein, мой.
die Nachtzeit, ночь, ноч-	der Herr, 'господинъ.
ное время.	untreu, невѣрной.
das Haus, домъ.	sollen, долженствовать.
reich, богатъ.	seit, съ, со.
der Mann, человекъ.	so, столь, такъ.
schleichen, ползти.	lang, долгй.
dieser, се, себ, сей, сія, сіе.	die Zeit, время.
haben, имѣть.	füttern, кормить.
aber, но.	trinken, пить, поить.
sehr, очень, весьма.	erreichen, достигнуть,
treu, вѣрный.	успѣть.
bewachen, стеречь, обе-	dein, твой.
режать.	die Absicht, умыселъ, на-
kaum, едва, лишь, толь-	мѣреніе.
ко.	nun, теперь.
sich nähern, приблизить-	viel, многй, много.
ся.	heftig, крѣпко, громко.
aufangen, начать.	daß, что.
laut, громко.	die Leute, люди.
bellen, лаять.	aufwachen, проснуться.
werfen, бросить, кидать.	also, такъ, и такъ.
das Stück, кусокъ.	ndthigen, нудить, при-
das Brod, хлѣбъ.	нуждать.
reden, говорить.	schuell, скоро.
lehren, оищать, обо-	davon, отсюда.
ротиться.	laufen, бѣжать.
sondern, но, еще...	

Для второй.

Der Knabe, мальчикъ.	arbeiten, работать.
der Greis, старикъ.	der Tag, день.
leichtsinnig, легомыслен- ный.	die Nacht, ночь.
stehen стоять.	der Dienst, услуга.
vor, предъ	thun, дѣлать.
die Thüre, дверь.	als, какъ.
sehen, смотрѣть, уви- дѣть	ich, я
vorüber, чрезъ, мимо.	der Leichtsinne, легкомы- слие.
gehen, идти	begehen, уйти, отда- литься, случиться.
das Alter, старость.	führen, прогать, про- нушь.
ganz, весь, совершенно.	gelassen, спокойный, тер- пеливый.
zusammengekrümmt, согбен- ный, горбатый.	un erwartet, неожиданный.
bedenken, обдумать.	die Antwort, отвѣтъ.
selbst, самъ	sich schämen, стыдиться.
einmal, нѣкогда, одна- жды	berenen, маяться, сожа- лѣть.
alt, старый.	sich werfen, броситься.
spotten, насмѣхаться.	der Haß, мея.
zeigen, показанъ, ока- зать.	herrlich, честно, учтиво.
Scharfsinnigkeit, остроу- mie.	bitten, просить.
bedauern, сожалѣть.	Vergebung, прощенье.
unverständlich, неразумный, глупый.	sich freuen, радоваться.
anstatt, вмѣсто.	antworten, отвѣчать.
böse werden, разсердился.	der Fehler, ошибка, про- супунокъ.
lassen, ославить, попу- стить	verbessern, улучшить, по- править.
das Kind, дитя, ребе- нокъ.	suchen, искать, стараться.
lachen, смѣяться.	die Zukunft, будущее премя, будущность.
wissen, знать.	Gott, богъ
sich zutragen, случиться.	vergünigt, довольный.
ehe, прежде.	glücklich, счастливый.
	leben, жить.

Д л я п р е т е й .

Das Pferd, лошадь.	die Geduld, терпѣніе.
undankbar, неблагодарный	helfen, помочь.
lang, долгій.	grausam, жестоко, без-
groß, большой, великій.	жалостливъ.
leisten, дѣлать, учинить.	unaufhörlich, неслышан-
endlich, наконецъ	нымъ образомъ.
Kraftlos, безсильный.	schlagen, бить.
unter, подъ.	stoßen, толкать.
schwer, тяжелый	der Muth, бодрость,
die Last, брѣмя, тяжесть.	просьба.
oft, часто.	der Kopf, голова.
stolpern, спотыкаться.	sterben, умереть.
fallen, падать.	schlecht, худой.
beladen, навьючить.	das Verfahren, поступокъ.
aufstehen, встать, при-	der Schade, вредъ, убы-
подняться	токъ.
der Fall, паденіе, случай.	müssen, долженствовать.
die Rücksicht, уваженіе,	die Last, ноша, бремя.
снисхожденіе.	forttragen, донести.
vorige, прежній.	

З и ф ф е р н. Ц и ф р ы.

Gewöhnliche. Арабскія.	Römische. Римскія.	
1	I	ein
2	II	zwei
3	III	drei
4	IV	vier
5	V	fünf
6	VI	sechs
7	VII	sieben
8	VIII	acht
9	IX	neun
10	X	zehn
11	XI	elf
12	XII	zwölf
13	XIII	dreizehn
14	XIV	vierzehn
15	XV	fünfzehn
16	XVI	sechszehn
17	XVII	siebzehn
18	XVIII	achtzehn
19	XIX	neunzehn
20	XX	zwanzig
30	XXX	dreißig
40	XL	vierzig
50	L	fünfzig
60	LX	sechszig
70	LXX	siebzig
80	LXXX	achtzig
90	XC	neunzig
100	C	hundert
200	CC	zweihundert

Gewöhnliche. Арабскія.	Römische. Римскія.	
300	CCC	dreihundert
400	CD	vierhundert
500	D	funfhundert
600	DC	sechshundert
700	DCC	siebenhundert
800	DCCC	achthundert
900	CM	neunhundert
1000	<u>M</u>	tausend
2000	<u>II</u>	zweitausend
3000	<u>III</u>	dreitausend
4000	<u>IV</u>	viertausend
5000	<u>V</u>	funftausend
6000	<u>VI</u>	sechstausend
7000	<u>VII</u>	siebentausend
8000	<u>VIII</u>	achttausend
9000	<u>IX</u>	neuntausend
10000	X.CCDD	zehntausend.

Einmaleins.

Таблица умноженія.

1 mal	1	ist	1	5 mal	5	ist	25
2 —	2	—	4	5 —	6	—	30
2 —	3	—	6	5 —	7	—	35
2 —	4	—	8	5 —	8	—	40
2 —	5	—	10	5 —	9	—	45
2 —	6	—	12	5 —	10	—	50
2 —	7	—	14				
2 —	8	—	16	6 mal	6	ist	36
2 —	9	—	18	6 —	7	—	42
2 —	10	—	20	6 —	8	—	48
3 mal	3	ist	9	6 —	9	—	54
3 —	4	—	12	6 —	10	—	60
3 —	5	—	15				
3 —	6	—	18	7 mal	7	ist	49
3 —	7	—	21	7 —	8	—	56
3 —	8	—	24	7 —	9	—	63
3 —	9	—	27	7 —	10	—	70
3 —	10	—	30				
4 mal	4	ist	16	8 mal	8	ist	64
4 —	5	—	20	8 —	9	—	72
4 —	6	—	24	8 —	10	—	80
4 —	7	—	28	9 mal	9	ist	81
4 —	8	—	32	9 —	10	—	90
4 —	9	—	36				
4 —	10	—	40	10 mal	10	ist	100
				10 —	100	—	1000

